



Humanidades médicas, literatura  
y traducción en la novela *La campana  
de cristal* de Sylvia Plath

MÁSTER UNIVERSITARIO EN  
TRADUCCIÓN MÉDICO-SANITARIA  
TRABAJO DE FIN DE MÁSTER INVESTIGADOR

Autora: Gudrun Palomino Tirado

Tutor: Dr. Miguel Teruel Pozas (UV)

Octubre de 2021

*(...) había indagado sobre un escritor de cuentos ruso famoso y ya muerto que también había sido médico, así que tal vez los médicos y los escritores pudieran llevarse bien, después de todo.*

*(...) he'd found out about some famous dead Russian short story writer who had been a doctor too, so maybe doctors and writers could get along fine after all.*

–Sylvia Plath, *La campana de cristal* (*The Bell Jar*)

## **Agradecimientos**

Quisiera agradecer, en primer lugar, a mi tutor Miguel Teruel por compartir su conocimiento conmigo, y, sobre todo, por confiar en mí y en esta propuesta de investigación. En segundo lugar, a Vicent Montalt, por su amabilidad al haberme dado a conocer el mundo de la investigación de las humanidades médicas. También, por supuesto, a Susanna Borredà, por ayudarme tanto este año.

A mis amigas Irene Ponte, María Regaña, Laura Copado, Irene Domínguez, Isabel Fernández y Jen Manzano por sus ánimos estos meses. También a mis compañeras del Máster Fabiola Jurado, Ana Carbajo, Paula Carrió y María Pineda: pese a que el año académico se cursara en línea, siempre os he sentido muy cerca.

A Guillermo Marco Remón, porque las humanidades médicas y las humanidades digitales tienen mucho en común y espero que escribamos artículos juntos pronto.

Y, por supuesto, a mi madre.

# Índice

Resumen.....	6
Abstract.....	7
Resum .....	8
1. Introducción .....	9
2. Relación entre la medicina y la literatura.....	11
2.1 Qué es la narrativa médica.....	12
2.2 Qué son las humanidades médicas.....	13
2.3. Relación entre las humanidades médicas y la traducción.....	15
3. Sylvia Plath .....	18
3.1 Relación personal de Sylvia Plath con la medicina .....	18
4. Breve introducción de <i>La campana de cristal</i> , contexto histórico-médico de la obra: el verano de 1953.....	21
4.1 <i>La campana de cristal</i> como obra representativa de las humanidades médicas... 25	
5. Análisis traductológico de <i>La campana de cristal</i> .....	26
6. Introducción de las humanidades médicas en la poesía de Sylvia Plath.....	49
"Whitsun" .....	49
"Face Lift" .....	50
"The Surgeon At 2 a.m." .....	52
"Three Women" .....	55
7. Conclusiones .....	59
8. Bibliografía.....	62
9. Anexos:.....	68
9.1 División de la narrativa médica en <i>La campana de cristal</i> .....	68
Espacios médicos .....	68
Sustancias .....	68
Profesiones .....	69

Enfermedades o trastornos .....	69
Diagnósticos y síntomas de enfermedades o trastornos .....	69
Tratamientos.....	70
Noticias relacionadas con la salud .....	70
Otros .....	70

## RESUMEN

La obra de la poeta estadounidense Sylvia Plath (1932-1963) se ha establecido como una de las más importantes de la literatura contemporánea occidental del siglo XX. Su única novela *La campana de cristal* (1963), publicada bajo el pseudónimo Victoria Lucas, aborda la vida de una becaria en una revista de moda femenina en Nueva York, desde sus experiencias vitales en fiestas exclusivas hasta su intento de suicidio y diagnóstico de depresión. Si bien la obra se ha analizado y abordado desde distintos campos de estudio académicos, este Trabajo de fin de máster tiene como objetivo analizar la novela desde las humanidades médicas y su traducción. También se introducirá un análisis de una serie de poemas de la autora al estudio de las humanidades médicas como esbozo de una investigación futura.

Las humanidades médicas cumplen con la función interdisciplinar de unir las artes, las ciencias sociales y las humanidades a la medicina y su estudio, así como en el trato al paciente, para reconocer los valores humanos como la compasión y la empatía en la relación del profesional de la salud con el paciente o la dignidad en el trato entre los mismos. La elección del estudio de la novela *La campana de cristal* se basa en el interés de la obra dentro de las humanidades médicas, pues cuenta con una representación médica donde la voz narrativa surge de la propia paciente, la protagonista Esther Greenwood.

Además, se estudiará la traducción enfocada a la medicina de la novela desde el inglés, idioma en la que se escribió, al español, dentro de los parámetros de estudio del Máster en Traducción Médico-Sanitaria de la Universidad Jaume I.

Palabras clave: Sylvia Plath, *La campana de cristal*, humanidades médicas, traducción literaria, traducción médica.

## ABSTRACT

The poetry and narrative of the American poet Sylvia Plath (1932-1963) have been established as one of the most important works of 20<sup>th</sup>-century contemporary Western literature. Her only novel *The Bell Jar* (1963), published under the pseudonym Victoria Lucas, describes the life of an intern at a women's fashion magazine in New York, from her life experiences at exclusive parties to her suicide attempt and diagnosis of depression. While *The Bell Jar* has been analysed and approached from different academic fields of study, this master's thesis aims to analyse the novel from the medical humanities and its translation. An analysis of Sylvia Plath's poems will also be introduced to the study of the medical humanities as an outline for future research.

Medical humanities fulfil the interdisciplinary function of linking the arts, social sciences, and humanities to medicine and its study, as well as in patient treatment, to recognize human values such as compassion and empathy in the relationship between healthcare professionals and patients, or dignity in the treatment. The reason behind choosing the novel *The Bell Jar* is based on how thought-provoking the work is within the medical humanities, as it shows medical representation where the narrative voice emerges from the patient herself, the protagonist Esther Greenwood.

In addition, the medical translation of the novel from English, the language in which it was written, into Spanish, will be studied within the parameters of the master's degree in Medical and Health Translation at Jaume I University.

Keywords: Sylvia Plath, *The Bell Jar*, medical humanities, literary translation, medical translation.

## RESUM

L'obra de la poeta estatunidenca Sylvia Plath (1932-1963) s'ha establert com una de les més importants de la literatura contemporània occidental del segle XX. La seva única novel·la *La campana de vidre* (1963), publicada sota el pseudònim Victoria Lucas, aborda la vida d'una becària en una revista de moda femenina a Nova York, des de les seves experiències vitals en festes exclusives fins al seu intent de suïcidi i diagnòstic de depressió. Si bé l'obra s'ha analitzat i abordat des de diferents camps d'estudi acadèmics, aquest Treball de fi de màster té com a objectiu analitzar la novel·la des de les humanitats mèdiques i la seva traducció. També s'introduirà una anàlisi d'una sèrie de poemes de l'autora a l'estudi de les humanitats mèdiques com a esbós d'una recerca futura.

Les humanitats mèdiques compleixen amb la funció interdisciplinària d'unir les arts, les ciències socials i les humanitats a la medicina i el seu estudi, així com en el tracte al pacient, per a reconèixer els valors humans com la compassió i l'empatia en la relació del professional de la salut amb el pacient o la dignitat en el tracte entre aquests. L'elecció de l'estudi de la novel·la *La campana de vidre* es basa en l'interès de l'obra dins de les humanitats mèdiques, perquè compta amb una representació mèdica on la veu narrativa sorgeix de la pròpia pacient, la protagonista Esther Greenwood.

A més, s'estudiarà la traducció enfocada a la medicina de la novel·la des de l'anglès, idioma en la qual es va escriure, a l'espanyol, dins dels paràmetres d'estudi del Màster en Traducció Medicosanitària de la Universitat Jaume I.

Paraules clau: Sylvia Plath, *La campana de vidre*, humanitats mèdiques, traducció literària, traducció mèdica.



# 1. Introducción

Las humanidades médicas, en la última década, se han asentado como una disciplina más en las facultades de Medicina. Si bien en el imaginario colectivo contemporáneo se ha intentado desligar las humanidades de las ciencias, las humanidades médicas están consiguiendo que el papel que desempeñan estos dos conocimientos se aúna de nuevo en estudios universitarios. Las humanidades médicas son multi e interdisciplinares, donde se unen las ciencias sociales y las humanidades a los estudios en el ámbito sanitario para humanizar, en el sentido literal y en el sentido figurado de la palabra, a futuros médicos y profesional sanitario. A través del estudio de la literatura, de la historia del arte y de la antropología, por nombrar algunas disciplinas humanísticas, se puede mejorar la escucha activa, la compasión y la empatía hacia el paciente para mejorar el trato y la relación con él, así como para reconocer la posición de poder en la que se encuentra un médico ante el paciente.

La traducción de los elementos médico-humanísticos que pueden servir de estudio para las humanidades médicas, como materiales de universidades de otros países o autobiografías de pacientes, es necesaria para el asentamiento de las humanidades médicas en universidades y en hospitales que quieran contar con estudios y cursos dirigidos al personal sanitario, así como para la difusión del conocimiento especializado para el público lego que esté interesado en la medicina. Este es el caso, por ejemplo, de la relación entre la medicina y elementos audiovisuales de la cultura actual, que se da en series como *Anatomía de Grey* (2005-2020) o *House* (2004-2012). Este tipo de traducciones debe cumplir con varias necesidades: el conocimiento de traducción dentro del campo en el que se sitúe la obra, y el conocimiento especializado en medicina que reclame la obra en sí.

Sin embargo, este Trabajo de fin de máster se centra en la literatura para el estudio de las humanidades médicas, en particular en la novela y la narrativa médica de la autora Sylvia Plath. También, adicionalmente, se analizan como introducción de una investigación futura los elementos médicos de una serie de poemas. La novela elegida para esta investigación es *La campana de cristal* (1963) de Sylvia Plath, así como cuatro poemas recogidos de la antología *The Collected Poems* (2008), editada por Ted Hughes, que pertenecen a los libros de poemas *Crossing The Water* (1971) y *Winter Trees* (1971), de publicación póstuma. La elección de esta novela se basa en el interés de la obra dentro

de las humanidades médicas, ya que la voz narrativa que procede de la protagonista, Esther Greenwood, que vive una serie de experiencias como paciente en hospitales públicos y privados, además de narrar aspectos de enfermedades que padecen otros personajes, como la tuberculosis. Por lo tanto, la representación médica en la obra es alta e interesante para el análisis traductológico dentro del campo de investigación de las humanidades médicas. Asimismo, los poemas elegidos en este Trabajo de fin de máster también cuentan con elementos médicos que forjan el interés de la autora por la medicina.

La obra de Sylvia Plath (1932-1963) se ha estudiado, sobre todo en el campo de la filología, a través de hechos trágicos de su vida, dando lugar así a estudios donde se analizan los elementos poéticos que pueden representar trastornos psicológicos debido al encasillamiento de Plath en la poesía confesional<sup>1</sup> o si la representación en la narrativa y en la poesía de los tratamientos que recibió se debe a traumas de la autora<sup>2</sup>. Sin embargo, este Trabajo de fin de máster se enfoca en la mera representación textual que presenta la única novela de Plath y sus poemas, no en un análisis extratextual psicológico de la autora.

---

<sup>1</sup> Otał Torres, A. (2018). *Poetics of Depression: Mental Illness and Suicide in Sylvia Plath and Anne Sexton's Poetry*. Universitat de Barcelona.

<sup>2</sup> Kellner, C. H. (2013). Electroconvulsive Therapy (ECT) in Literature. *Literature, Neurology, and Neuroscience: Neurological and Psychiatric Disorders*, pp. 219–228.

## 2. Relación entre la medicina y la literatura

La medicina —sobre todo, la enfermedad— siempre ha estado ligada a la literatura. La enfermedad participa en el proceso degenerativo que es la vida en sí y, la literatura, que se encarga de representar la vida entre ficciones, la hace presente en las humanidades. Esta representación, que también se da en otros campos de las humanidades como el arte o el cine, no solo sirve para acercar al lector la experiencia vital de una enfermedad, sino que también sirve para crear una literatura acerca de pacientes y sus enfermedades, que permite a médicos y a futuros médicos ser conscientes de las vivencias de las personas a las que tratan.

Según Sheehan (2018), «el estudio de la literatura no solamente puede ayudar a los médicos a entender a los seres humanos que tienen delante con más profundidad y tratarlos con más empatía, sino que les puede ayudar a hacer diagnósticos más precisos y con más facilidad. La capacidad del médico de hacer un diagnóstico correcto depende en gran parte de su habilidad de escuchar atentamente lo que el paciente cuenta e interpretarlo correctamente.»

Esta relación entre la medicina y la literatura no es nueva, pero sí actual. Según Montalt (2021), la representación de la medicina y su narración se daba ya en la literatura antigua:

«The relationship between medicine and narrative is as old as ancient myth. Homer's epic narratives in *The Iliad* and *The Odyssey* –the root and seed of Western civilisation and medicine of the last 25 centuries (Laín Entralgo 1958:11)– contain some of the earliest ideas about health and illness that we have inherited from the past.» (Montalt, 2021)

Además, la literatura se relaciona también con médicos que también fueron escritores, desde novelistas como Conan Doyle (1859-1930), autor de las novelas de *Sherlock Holmes* (desde su primera publicación en 1887 hasta 1926), o Pío Baroja (1872-1956), autor de *El árbol de la ciencia* (1911), y poetas como William Carlos Williams (1883-1963).

La necesidad de un paciente de contar su experiencia, así como la necesidad de un médico de conocer al paciente más allá de un historial médico, sitúa la relación entre el paciente y el médico en un punto común: la escucha, y dicha escucha se puede situar a su vez en la lectura de la literatura.

## 2.1 Qué es la narrativa médica

La narrativa médica es la narración de elementos médico-sanitarios en un texto narrativo, literario en el caso de este Trabajo de fin de máster. Sin embargo, no se debe confundir con la medicina narrativa, una disciplina que entiende al paciente como «un texto» (Rosas Jiménez, 2017), un objeto de estudio cuya narrativa sobre su historial médico cuenta una historia para el posible diagnóstico, y que suele acompañar a las humanidades médicas. De hecho, según Laín (1941, en Barbado Hernández, 2007), «una historia clínica qué es si no el relato de los sucesivos encuentros entre dos personas, el médico y el enfermo.» Anto, Flores y Rovetto (2015) tienen en cuenta el poder transformador de las obras literarias: «las obras literarias alteran la referencia descriptiva, despliegan mundos, revelan, descubren, reinventan y enriquecen el lenguaje de los médicos, su forma de expresarse y su capacidad de tener empatía con el otro.» Estas obras literarias, que ayudan a aumentar la empatía del médico, representan la enfermedad, el dolor de vivir con una enfermedad, la muerte y, en general, la vida del paciente y cómo afecta a su relación con el entorno. Según Whitehead (2014), si la enfermedad es una experiencia muy angustiada, contar la historia de esa enfermedad puede actuar como un medio para darle sentido, para reconstruir la identidad del paciente y su relación con el mundo.

En el imaginario del lector lego, la narrativa y la poética del dolor se apartan de la narrativa médica, pero suelen ir acompañadas la una a la otra. Para Toombs (1992, en Fernández, 2020), «en la fenomenología médica, es habitual trazar una distinción entre «enfermedad» y «dolencia» —«illness» y «disease» en el ámbito anglosajón— para así mantener el origen neurofisiológico de la dolencia y el origen fenomenológico de la enfermedad.» Sin embargo, puesto que la enfermedad suele ir acompañada del dolor —no solo físico, sino también de origen mental—, aparece también en la narrativa y la poética médica. De hecho, si se tiene en cuenta que parte de las narrativas médicas proceden del paciente, hay una clara relación en la redacción auto o semibiográficas en las narrativas del dolor como en la narrativa médica «desde autobiografías, narrativas del dolor, patografías o relatos introspectivos, que narran el dolor desde el ámbito personal.» (Fernández, 2020).

Dentro de la narrativa, de la poesía y del ensayo médico, sobre todo en los últimos años, está en alza una representación de las propias vivencias del paciente, respondiendo así a la necesidad de contar su propia experiencia. Como ejemplo de esta representación

encontramos *Desmorir. Una reflexión sobre la enfermedad en un mundo capitalista* de Anne Boyer, que relata, a modo de diario, la experiencia de la poeta como paciente de cáncer y que obtuvo el Premio Pulitzer de No Ficción en 2020, *Fármaco* de Almudena Sánchez, publicado en 2021, que relata un año de su vida con depresión, o el libro de poemas *El desgarró* de Jorge Villalobos, que obtuvo el Premio Hiperión de 2018. Desde el punto de vista de las vivencias de un profesional de la salud, que se contrapone al del paciente, podemos nombrar *Diario de una enfermera* de Isla Correyero, publicado en 2005, o el reciente libro de poemas ganador del Premio Internacional de Poesía Fundación Loewe de 2021, *Cuadernos de patología humana* de Orlando Mondragón.

Dentro de la narrativa médica se encuentra el clásico de la literatura contemporánea *La campana de cristal* de Sylvia Plath, que se va a analizar en este Trabajo de fin de máster.

## 2.2 Qué son las humanidades médicas

Las humanidades médicas representan una parte de la formación médica actual. Según Carlin, Carson y Cole (2015), las humanidades médicas son un campo inter y multidisciplinar que explora contextos, experiencias y problemas críticos y conceptuales en la medicina y en la atención sanitaria, mientras apoya la formación de la identidad profesional. Las humanidades médicas, en el campo de la formación universitaria de futuros profesionales médicos, juegan un papel fundamental, cuyos esfuerzos se centran, a través de las palabras de los autores Carlin, Carson y Cole (2015), en el profesionalismo, la renovación de la espiritualidad, la atención centrada en las relaciones, la competencia cultural y la medicina narrativa. Tienden a centrarse en los contextos culturales e históricos, en las dimensiones emocionales y existenciales, y en las representaciones literarias y artísticas (Hurwitz, 2012, en Carlin, Carson y Cole, 2015). Además, las humanidades médicas no se limitan a recurrir a las artes y las humanidades, sino también a las pedagogías radicales que son artísticas y culturales y que, sobre todo, abarcan las políticas de identidad y resistencia (Barone, 2000; Pinar, 2012, en Bleakley, 2020).

Si bien las humanidades médicas aúnan a las humanidades y a la medicina, esta relación no debe quedarse ahí. Según Kristeva, Moro, Ødemark y Engebretsen (2020), las humanidades médicas no deben interpretarse como una perspectiva humanista de la medicina. Deben considerarse más bien como un espacio interdisciplinario y transcultural

para la traducción y la interrogación crítica bidireccional de la medicina y las humanidades a través de la división naturaleza-cultura.

La cultura es un elemento fundamental en las humanidades médicas. No solo porque el paciente y el médico viven en una cultura determinada y esto afecta a la vivencia y al tratamiento de la enfermedad, sino que el enfoque de las humanidades médicas cambia según la cultura. Bleakley (2020), en la introducción del libro *Routledge Handbook Of The Medical Humanities*, cita a Reid y Levine (2020), que analizan las diferencias entre la disciplina en el hemisferio norte y en el hemisferio sur, que también se dan según Oriente y Occidente:

«Medical humanities in the ‘global north’ appear to be largely text-based and disembodied, embedded in ethics, history, philosophy and English literature. By contrast, the ‘global south’ expression of medical humanities could be seen as more interdisciplinary and embodied, rooted in the arts such as oral narrative, song, dance and movement rather than exclusively in text.» (Reid y Levine, 2020, en Bleakley, 2020)

Las humanidades médicas se han dividido en dos olas: la primera, en la que las humanidades eran una disciplina suplementaria a la medicina; y la segunda, donde se sitúa este Trabajo de fin de máster, más compleja que la primera ola, donde el pensamiento crítico actúa en una relación horizontal entre las humanidades y la medicina. Para Bleakley (2020), la segunda ola se basa en el pensamiento crítico y en la teoría crítica para explorar cómo las construcciones culturales de la medicina generan conocimiento e identidad. Además, según el autor, la naturaleza crítica de la segunda ola de las humanidades médicas hace que se planteen las artes como un método más de reflexión:

«Second wave, ‘critical’ medical humanities follow social constructionist orthodoxy in promoting multiple, complex and sophisticated examples of how science ‘facts’ are historically and socially produced, manipulated, and framed. (...) The arts, then, are surely not just for decoration or embellishment, but afford the primary media for critical interrogation of culture and nature alike, exposing and exploring the value of disruptions and contradictions. The arts educate for tolerance of ambiguity.» (Bleakley, 2020)

Teniendo en cuenta la segunda ola de las humanidades médicas «críticas», Klugman y Lamb (2019) resaltan que es importante la voz crítica dentro de las humanidades médicas para conseguir justicia social:

«The “spirit of health humanities” is not just about understanding human experiences of health and healthcare; it is also about wielding a persistent voice of critique and working explicitly towards social justice.» (Klugman y Lamb, 2019)

A través de esta reflexión sobre la segunda ola de las humanidades médicas, este Trabajo de fin de máster entra dentro de la segunda ola de las humanidades médicas al analizar y cuestionar la obra *La campana de cristal* (1963) de Sylvia Plath como representación crítica de la protagonista, así como la narración médica que presenta la novela y su traducción al español. La elección de esta obra para esta investigación recae a su vez en la reflexión de Álvarez-Díaz (2010), ya que la literatura es importante dentro de las humanidades médicas por su condición humana:

«La literatura se acerca a lo más profundo de las emociones, pensamientos y sentimientos de una forma inmediata; no tiene la necesidad de demostrar, como en las ciencias naturales, sino que se da la libertad de mostrar la condición humana a ser compartida entre autor y lector, entre autor y profesional de la salud, entre autor y paciente, y desde luego, entre profesional de la salud y paciente.» (Álvarez-Díaz, 2010)

### 2.3. Relación entre las humanidades médicas y la traducción

No es de extrañar que, debido a la multidisciplinariedad de las humanidades médicas, la traducción también forme parte de una de las disciplinas que la conforman. Para la difusión de cualquier texto en otro país donde no se habla el idioma del texto origen o cultura, es necesaria su traducción.

Según Susam-Saraeva y Spišiaková (2021), si se tiene en cuenta que los discursos en torno a la salud y la enfermedad dependen de idiomas distintos para su transmisión, impacto, difusión, aceptación y rechazo en contextos locales, se puede empezar a apreciar la riqueza de datos, enfoques teóricos y métodos que los estudios de traducción pueden ofrecer para estudiar la salud y la enfermedad en todo el mundo.

Dentro del campo de la medicina y el ámbito de la salud, si se encasilla en el modelo bioético, probablemente se rechace cualquier perspectiva cultural para centrarse en el objeto médico de estudio en concreto, sea el estudio de un medicamento o de una enfermedad. Sin embargo, en los últimos años, la ciencia biomédica se ha diversificado en dos ramas, la medicina personalizada y la medicina traslacional, aunque, según Montalt (2021), esta división ha ocasionado una fragmentación del conocimiento:

«The increasing specialisation of the different branches of biomedicine, together with their growing social prestige and economic and institutional power, have caused a fragmentation of knowledge, a narrowing of perspectives on health and wellbeing, and a hegemonic relationship with other medicines and other ways of knowing about sickness and health.» (Montalt, 2021)

Esta fragmentación se refleja también en la traducción de textos médicos donde se enfoca la posición del paciente, ya que el paciente se encuentra dentro de un contexto personal y social y en una cultura concreta. Esta noción la reflejan Engebretsen, Henrichsen, y Ødemark (2020) en el artículo *Towards a translational medical humanities: introducing the cultural crossings of care*: «the translation between the laboratory and society is a translation between different cultural places—not between universally valid science and a local ‘prejudice’.»

Si tenemos en cuenta la traducción como intercambio de conocimiento médico, se debe mencionar la traducción del conocimiento. Engebretsen, Henrichsen, y Ødemark (2020) introducen en su artículo la definición de la OMS: «the synthesis, exchange, and application of knowledge by relevant stakeholders to accelerate the benefits of global and local innovation in strengthening health systems and improving people’s health.» Pero Engebretsen, Henrichsen, y Ødemark (2020) hacen una puntualización sobre la traducción del conocimiento. Aunque sea más consciente del apunte cultural de cualquier texto, se sigue sustentado en la medicina biomédica:

«On the one hand, KT reflects an increased concern with cultural contexts of medicine and healthcare by acknowledging that the transfer of knowledge from laboratory to clinic necessitates ‘adaptation to local context’. But on the other hand, the concern with the cultural contexts of care is almost solely a concern with ‘barriers’ to the implementation of the ‘truth’ of biomedical science.» (Engebretsen, Henrichsen y Ødemark, 2020)

Dentro de la traducción de las humanidades médicas, hay que tener en cuenta el género textual al que pertenece el texto para su traducción (Montalt, 2021), y más si se centra en el paciente. Si bien «tomamos decisiones de traducción en función del valor que atribuimos al texto de partida, de los recursos y posibilidades que nos ofrece nuestro idioma, del contexto en que se utilizará el texto meta, de nuestras ideas sobre lo que es una buena traducción (...)» (Teruel, Montalt y Ezpeleta, 2009), en el contexto médico de las humanidades médicas es imprescindible contar también con la perspectiva médica del texto, cuyo contexto se enfoca también en la cultura médica del texto meta, como indican



Engebretsen, Henrichsen, y Ødemark (2020): «the translation between the laboratory and society is a translation between different cultural places—not between universally valid science and a local ‘prejudice’.»

Para el análisis traductológico de este Trabajo de fin de máster hay que tener en cuenta varios aspectos: en primer lugar, la novela *La campana de cristal* (1963) se da en un contexto histórico-sociocultural concreto. Este contexto cambia por completo si la localización de la novela se da en otro país, ya que los avances en medicina no son los mismos y la cultura inherente de cada país es diferente. Por ejemplo, si la novela tuviese lugar en España en 1953 o si se tradujera adaptando todas las referencias histórico-socioculturales, los aspectos médicos de la novela cambiarían también radicalmente, puesto que el tratamiento de enfermedades que aparecen en la novela como la tuberculosis o los tratamientos psiquiátricos eran distintos. En segundo lugar, si situamos la novela dentro del estudio de las humanidades médicas, hay que tener especial cuidado con la traducción de los elementos médico-sanitarios de la novela, puesto que probablemente se interesen por ella estudiantes de medicina que quieran acercarse a la literatura, así como lectores legos que están interesados en los aspectos médicos de la novela. En último lugar, debido a la multidisciplinariedad de las humanidades médicas, hay que tener en cuenta a su vez el lenguaje de la novela, por ejemplo, en el trato médico-paciente o en la propia historia de los pacientes.

### 3. Sylvia Plath

La escritora y poeta Sylvia Plath nació el 27 de octubre de 1932 en Boston, Massachusetts, Estados Unidos. Estudió en el Smith College y, años después, recibió una beca Fullbright para continuar su investigación universitaria en la Universidad de Cambridge, en Reino Unido. Allí conoció a su futuro marido y poeta Ted Hughes y, en 1957, se mudaron a Estados Unidos. Sylvia volvió como profesora a su antigua universidad, pero en 1959 regresaron a Reino Unido. En 1960 publicó su primer poemario *The Colossus* y dio a luz a su hija Frieda. Su segundo hijo Nicholas nació en 1962, año en el que la pareja se separó. Sylvia, entonces, se mudó a Londres y murió por suicidio el 11 de febrero de 1963 en uno de los inviernos más fríos de las últimas décadas en Reino Unido. Sus obras más conocidas son el poemario póstumo *Ariel* (1965), que escribió en sus últimos meses de vida, y la novela *La campana de cristal* (1963), que se analizará en este Trabajo de fin de máster como unión entre la medicina y la literatura dentro de las humanidades médicas, así como su traducción al español. Junto a otros poetas estadounidenses de los años cincuenta y sesenta, es considerada como una escritora confesional por reflejar en sus obras su experiencia privada y personal. Sin embargo, esta imagen de poeta confesional se ha creado a través del mito que se ha recreado tras su trágica muerte (Patea, 1989), sin analizar el porqué de las imágenes recreadas en sus versos, por sobreanalizar sus poemas y ligarlos a su vida personal. Sin embargo, *La campana de cristal* sí se trata de una novela semibiográfica, como se comentará después. Su marido Ted Hughes se encargó de la edición y publicación de dos poemarios más, *Crossing The Water* (1971) y *Winter Trees* (1971), que se encuentran entre *The Colossus* (1960) y *Ariel* (1965) en la cronología de escritura de la autora. Tras la consagración de Sylvia Plath después de morir se han publicado otros libros donde se recogen sus dibujos, cartas o su diario personal, y ganó el Premio Pulitzer de poesía en 1982.

#### 3.1 Relación personal de Sylvia Plath con la medicina

La relación personal de Sylvia Plath con la medicina es importante para tener en cuenta cómo la autora trató temas médicos y enfermedades en su poesía y en su narrativa. Su padre, paciente de diabetes mellitus tipo 2, perdió una pierna a causa de la enfermedad; y cuando Sylvia cumplió ocho años, su padre falleció. Si bien años después la escritora tuvo problemas de salud como rotura de huesos o gripe, es importante remarcar los intentos de suicidio de la autora: no para analizar su obra a través de ellos, sino para tener

en cuenta el punto de vista de la voz narrativa de Esther Greenwood en *La campana de cristal*, ya que es una obra semibiográfica, así como el análisis del detalle y de las imágenes médicas que reproduce la autora en ciertos poemas.

Según Didlake en su artículo *Medical Imagery in the Poetry of Sylvia Plath* (2009), la relación de la autora con la medicina se puede identificar en tres factores si se aborda desde «un punto de vista mecanicista», es decir, dando por hecho que las vivencias de Sylvia Plath fueron las únicas que conformaron su visión y su relación con la medicina. El primer factor que menciona es la relación —formal y sentimental— que tuvo Sylvia Plath en sus primeros años de universidad con estudiantes de medicina y de física. Sin embargo, el segundo factor que condicionó la visión de la medicina en la autora y, posteriormente, en su escritura, fue la visita que realizó con una de sus parejas al laboratorio de anatomía de la facultad de Medicina de la Universidad de Harvard en el otoño de 1952. Didlake (2009) señala que «los informes de esta visita describen que Sylvia vio una variedad de especímenes anatómicos, incluidos fetos conservados en recipientes de vidrio. Además, fue testigo de un parto vaginal que requirió una episiotomía.» Esta visita, incluyendo los fetos embalsamados y el parto vaginal, se retrata en la novela *La campana de cristal*. Sin embargo, el tiempo narrativo externo de la novela se data en 1953 y, en realidad, esta visita tuvo lugar en 1952. El tercer factor que expone Didlake (2009) fueron los problemas de salud que tuvo Sylvia Plath a lo largo de su vida. Si bien se conocen sus problemas psicológicos que desembocaron en tratamiento psiquiátrico —como la terapia electroconvulsiva y los tratamientos de choque con insulina a los que se le sometió y que narró en *La campana de cristal*—, hay que tener en cuenta que tuvo sinusitis aguda, gripe, un aborto natural, una apendicetomía y heridas de sus intentos de suicidio, además de los problemas de salud de su hermano Warren. En la biografía *Red Comet: the short life and blazing art of Sylvia Plath*, la biógrafa Heather Clark (2020) menciona algunas de las heridas que tenía Sylvia Plath debido a sus intentos de suicidio:

«On July 14, Aurelia noticed red razor gashes on her daughter's legs. "Upon my horrified questioning, she replied, 'I just wanted to see if I had the guts!' (...).»  
(Clark, 2020)

Dentro de su experiencia como paciente, además de ser tratada en casa, estuvo ingresada en el hospital McLean por depresión e intento de suicidio en 1953. También

cabe destacar su conocimiento hospitalario y médico tras trabajar como secretaria y archivadora en el área de psiquiatría del Hospital General de Massachusetts en 1958.

En los últimos días de Sylvia Plath, la autora tomaba codeína para tratar una enfermedad respiratoria, tomaba también un somnífero llamado Drinamyl, que combinaba barbitúricos y una anfetamina, además de medicación adicional para la fiebre que le causaba el resfriado y anfetaminas para tratar la depresión, ya que su psiquiatra Dr. Horder había descartado el tratamiento con inhibidores de la monoaminoxidasa (IMAO). Por lo tanto, a principios de febrero de 1963, la interacción de estos medicamentos en su cuerpo podría haber empeorado la depresión y la ansiedad de la autora (Clark, 2020).

El interés de Sylvia Plath sobre la medicina era inquietante, no solo desde su posición como paciente. En la entrevista que tuvo en 1962 con el autor Peter Orr, comentó que se dedicaría a la medicina si no fuese escritora:

«This is the sort of polar opposition to being a writer, I suppose. My best friends when I was young were always doctors. I used to dress up in a white gauze helmet and go round and see babies born and cadavers cut open.» (Orr, 1962)

Además, dicho interés se demuestra en la carta dirigida a su madre fechada el 16 de noviembre de 1962, donde le comenta que un ginecólogo se interesó en su poema "Three Women". Con estas palabras, no solo se demuestra el interés de Plath en la medicina, sino que también la autora confirma la representación médica en sus obras:

«The medical profession has always intrigued me most of all, & the hospital & doctors & nurses are central in all my work.» (Plath, 2018)

Este interés no solo facilita el conocimiento exhaustivo de los tratamientos médicos y terapias a través de sus obras, sino que dio visibilidad a la labor de los trabajadores sanitarios y, sobre todo, a pacientes mujeres con problemas de salud mental, que no tenían apenas visibilidad y eran un grupo marginalizado:

«One of the ways Plath used her hospital experiences in her writing was as a source of interesting knowledge, a means of getting out of her myopic college-girl voice and life. By focusing attention on the hospital per se, she was able to treat groups of people who worked for their living, who daily observed the sick and ill and mentally unstable, and who seldom did much philosophical reflecting about the people they saw.» (Wagner-Martin, 1999)

## 4. Breve introducción de *La campana de cristal*, contexto histórico-médico de la obra: el verano de 1953

*La campana de cristal* narra la historia de Esther Greenwood, una joven aspirante a escritora que gana una beca en el verano de 1953 para trabajar en una revista de moda femenina en Nueva York. Sin embargo, durante ese mismo verano, empieza a sufrir trastornos psicológicos que derivan a la protagonista a un intento de suicidio y a varias hospitalizaciones. La única novela de la poeta y escritora Sylvia Plath da una visión panorámica del sufrimiento psicológico en los Estados Unidos de los años 50 desde el punto de vista de una chica joven pequeñoburguesa con un gran talento para la escritura. Aunque no es esta la única visión que representa Sylvia Plath sobre la medicina en la novela: también narra las visitas a Buddy Willard, la pareja de la protagonista, a un sanatorio para tuberculosos, así como las diferencias entre un hospital privado y una institución psiquiátrica privada y quiénes están ingresadas en ellas. Didlake (2009) en *Medical Imagery in the Poetry of Sylvia Plath* cita a Brian (2001) sobre la visión interdisciplinar de la medicina en *La campana de cristal*:

«Tracy Brian, in her consideration of *The Bell Jar*, commented on the effective use of “sickness” to represent not only the distortion of gender roles but also broad socio-political themes.» (Brian, 2001, en Didlake, 2009)

Se puede considerar que *La campana de cristal* representa una mirada interdisciplinaria a través de la medicina porque representa también la realidad de la mujer en los años 50, así como la situación socioeconómica de los pacientes del país. Si bien la novela podría analizarse desde una perspectiva de género y feminista o abordarse desde los estudios americanos (American studies), en este Trabajo de fin de máster se llevará a cabo una investigación multidisciplinar: por un lado, se abordarán las humanidades médicas y la representación de la medicina en la obra y, por otro, cómo ha sido traducida al español en la versión publicada en 2019 por la editorial Penguin Random House, con la traducción de Eugenia Vázquez Nacarino.

La novela comienza con la frase «It was a queer, sultry summer, the summer they electrocuted the Rosenbergs, and I didn't know what I was doing in New York. I'm stupid about executions.» (Plath, 1962). Esta no solo indica el espacio temporal de la novela, el verano de 1953, sino que también es una premonición de la narradora, que meses después

recibirá terapia electroconvulsiva (TEC). Al ser una novela semiautobiográfica, donde Sylvia Plath representa y puede exagerar los hechos de su vida en el año 1953, se puede ver el impacto que tuvo la electrocución de los Rosenbergs en su escritura.

El caso de los Rosenbergs fue de gran importancia histórica en los Estados Unidos porque fueron acusados de espionaje a favor de la Unión Soviética y ejecutados en la silla eléctrica en los primeros años de la Guerra Fría.



Noticia del New York Times del sábado 20 de junio de 1953.<sup>3</sup>

Sylvia Plath, días anteriores a la ejecución, escribió lo siguiente en su diario personal:

«It is good for them to die (...) so that we can have the priority of killing people with those atomic secrets which are so very jealously and specially and inhumanly ours.» «There is no yelling, no horror, no great rebellion. That is the appalling thing. The execution will take place tonight; it is too bad that it could not be televised... so much more realistic and beneficial than the run-of-the mill crime program. Two real people being executed. No matter. The largest emotional reaction over the United States will be a large, democratic, infinitely bored and causal and complacent yawn.» (Plath, 1953, en Clark, 2020).

Estados Unidos, tras la Segunda Guerra Mundial (1939-1945), en plena Guerra Fría (1947-1991) y bajo el mandato presidencial de Truman (1945-1953) y Eisenhower (1953-1961), se encuentra en una situación sanitaria extraordinaria. Según UXL American Decades (2003), en la década de 1950 se produjeron avances importantes en la ciencia médica, en relación con la prevención y la cura de enfermedades. No solo se

<sup>3</sup> Extraído del blog [www.sylviaplath.info](http://www.sylviaplath.info), de Peter K. Steinberg.

estudiaron e implementaron estos cambios en enfermedades físicas, sino que también se dieron en trastornos mentales. Estos cambios en la medicina, que fueron cruciales para una sociedad que acababa de salir de la Segunda Guerra Mundial y que estaba inmersa en la Guerra Fría, eran de un coste elevado. Si bien se gastaron miles de millones de dólares en investigación médica y atención sanitaria, se podría pensar que no se verían implementados en la propia salud de los estadounidenses por su precio. Por lo tanto, aunque la sociedad se sintiera incluso impactada y asombrada por los logros que podrían cambiar su vida, se escandalizaron por el coste de estos. Truman y Eisenhower fueron partidarios de la investigación médica patrocinada y subvencionada por el gobierno. Fue Eisenhower quien apostó por una financiación pública, y en 1953, bajo su mandato presidencial, se consolidaron muchos organismos gubernamentales orientados a la atención sanitaria con la creación del Departamento de Salud, Educación y Bienestar de los Estados Unidos (HEW), antecedente del actual Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos (HHS) (ASPE, 1971). En la novela, los trastornos mentales y la tuberculosis representan un problema en muchos de los personajes principales, donde Sylvia Plath refleja una problemática evidente de la sociedad estadounidense. En 1951 se introdujeron los inhibidores de la monoaminoxidasa (IMAO) para tratar la psicosis y diferentes trastornos mentales. En 1952, se aisló la reserpina de la rauwolfia y acabó utilizándose para tratar la hipertensión. Pero en 1953, el alcaloide de la rauwolfia se utilizó como el primero de los fármacos tranquilizantes (American Chemical Society, 2000). En 1959, ingresaron aproximadamente a ochocientos mil estadounidenses en hospitales psiquiátricos. A algunos nunca se les dio el alta médica. Según los editores de UXL (2003), «estos hospitales eran poco más que almacenes abarrotados de personas donde los pacientes con problemas y trastornos mentales se consumían mientras esperaban la muerte.» Teniendo en cuenta este dato, a mediados de la década solo había cuarenta y setecientos psiquiatras certificados en el país, y la formación en psiquiatría contaba con quinientos nuevos alumnos cada año (UXL, 2003). Según Samuel W. Greenhouse (2003), investigador en el ámbito de la psiquiatría en las décadas de 1950 y 1960, «el psicoanálisis era el tratamiento psicológico favorito de estos años.» En octubre y noviembre de 1956, la famosa revista estadounidense *The Saturday Evening Post* (en UXL, 2003) publicó un reportaje dividido de seis partes sobre los hospitales psiquiátricos en los Estados Unidos. El reportaje se centraba en un hospital que parecía ser típico: el Columbus State Hospital (Ohio), que se conocía anteriormente como Central Ohio Lunatic Asylum (*The Saturday Evening Post*, 1956, en UXL, 2003).

Según los editores de UXL (2003), «puede que la causa de la sensibilidad moderna haya exigido el cambio de su nombre, pero el extenso centro estaba lamentablemente falto de personal. De sus 2.700 pacientes, solo 385 recibían algún tipo de terapia psicológica o tratamiento psiquiátrico. Se consideraba que 1.400 eran posibles candidatos para recibir tratamiento psiquiátrico si se llegaba a disponer de recursos. Los novecientos pacientes restantes fueron etiquetados como “custodios, de la custodia del hospital”, lo que significa que recibían una atención mínima hasta su muerte.» Aunque se utilizaban diferentes tratamientos para los trastornos mentales como la terapia de choque con cardiazol, la hidroterapia o la terapia de choque con insulina, en los años 50 aumentó el uso de la terapia electroconvulsiva (TEC) en pacientes con trastornos mentales (Missouri State Archives, 2003). Según los datos arrojados por *The Saturday Evening Post* (1956, en UXL, 2003) el tipo de tratamiento psiquiátrico elegido para muchos de los nuevos pacientes era la TEC. Durante la TEC, según UXL (2003), se pasa una corriente eléctrica por el cerebro para inducir convulsiones que finalmente tienen un efecto calmante en el paciente. Como explicó el superintendente del Columbus State Hospital (Ohio), «la TEC es nuestro pilar» (*The Saturday Evening Post*, 1956, en UXL, 2003). Se internaba a los enfermos mentales con más poder adquisitivo en hospitales privados, donde recibían psicoterapia individual. Sin embargo, estas estancias en este tipo de hospitales costaban hasta 1.600 dólares al mes, una suma considerable de dinero en la década de los 50. En aquella época, solo el 2 % de los pacientes en hospitales psiquiátricos estaban ingresados en instituciones privadas (UXL, 2003).

La tuberculosis fue una de las principales causas de muerte en Estados Unidos hasta el descubrimiento de los antibióticos tras la Segunda Guerra Mundial. En las décadas de 1950 y 1960, la mortalidad a causa de la tuberculosis cayó drásticamente hasta su casi desaparición en países desarrollados (Berrut, Richmond y Roehner, 2018). Junto a la medicación se aislaba a los pacientes en sanatorios, lugares adecuados para el tratamiento y el aislamiento para pacientes de tuberculosis. Al no estar con familiares en su domicilio, se reducía la posibilidad de contagio. Se documentó que en 1953 el número de sanatorios en Estados Unidos era de 839 centros (Iserman, 2002). Los Centros para el control y la prevención de enfermedades en Estados Unidos (CDC) publicaron datos sobre la tuberculosis en relación con todos los pacientes de esta enfermedad en el país por primera vez en 1953. Se notificó un total de 84.304 casos (Centers for Disease Control and Prevention, 2021). En 1944 se descubrió una medicación efectiva para la tuberculosis,



con estreptomicina y ácido paraaminosalicílico (PAS), con tratamiento antibiótico. Sin embargo, a principios de los años 50, en 1952, se descubrió una triple medicación que aseguraba la cura de la tuberculosis, de estreptomicina, ácido paraaminosalicílico e isoniazida (Iserman, 2002).

#### 4.1 *La campana de cristal* como obra representativa de las humanidades médicas

La novela es una obra representativa de las humanidades médicas por la narrativa médica de la protagonista, Esther Greenwood. A través de la visión del personaje, el lector llega a ver la situación médica de los Estados Unidos desde los ojos de una mujer joven psiquiatrizada. Además, se describen espacios médicos de la obra como instituciones privadas psiquiátricas o sanatorios, así como los distintos tratamientos médicos y terapias psicológicas que reciben los pacientes. Además, en el transcurso narrativo de la novela se muestran reflexiones sobre la unión entre la medicina y las artes. Por ejemplo, en el capítulo cinco, Esther Greenwood y Buddy Willard discuten sobre la realidad de los médicos que también son escritores, donde se unifican la ciencia y las humanidades: «In his letters Buddy kept telling me how he was reading poems by a poet who was also a doctor and how he'd found out about some famous dead Russian short story writer who had been a doctor too.» (Plath, 1963). La visión histórica de la medicina y su evolución en el tiempo se narra en el capítulo diecisiete, cuando a Esther Greenwood le sorprende que su nueva psiquiatra sea mujer, cuando siempre se ha relegado el poder científico y médico a hombres, dejando a las mujeres en profesiones relacionadas con los cuidados como la enfermería. También se narra la historia de la medicina en el capítulo diecinueve porque la protagonista recuerda haber leído en una novela victoriana la muerte de mujeres tras dar a luz en un parto vaginal: «I remember a worrisome course in the Victorian novel where woman after woman died, palely and nobly, in torrents of blood, after some difficult childbirth.» (Plath, 1963)

## 5. Análisis traductológico de *La campana de cristal*

El análisis traductológico de *La campana de cristal* tiene, como función, indicar los fragmentos más interesantes sobre narrativa médica y su traducción desde una lengua origen (en este caso, el inglés) hasta una lengua meta (el español). Para el análisis de dichos fragmentos, he utilizado diccionarios y bases de datos electrónicas, que son el Diccionario de Términos Médicos de la Real Academia Nacional de Medicina de España, el Diccionario médico de la Clínica Universidad de Navarra, el Libro Rojo de Cosnautas, el diccionario Cambridge y la página Medline, de la Biblioteca Nacional de Medicina de los Estados Unidos. Como objetivo, este análisis prevé descifrar qué términos han sido los más complicados pero interesantes durante el proceso de traducción, así como en el proceso de documentación sobre la cultural inherente del texto origen.

### 1. Sentimientos de la paciente

The idea of being electrocuted makes me sick, and that's all there was to read about in the papers (...). It had nothing to do with me, but I couldn't help wondering what it would be like, being burned alive all along your nerves:

(Plath, 1963)

La idea de que te puedan electrocutar me asquea, y en los periódicos no se leía otra cosa. (...) No tenía nada que ver conmigo, pero no me quitaba de la cabeza qué se sentiría, cuando te queman viva por dentro:

(Plath, trad. E. Vázquez, 2020)

Sylvia Plath, al narrar las primeras líneas de la novela y reflexionar sobre el caso de los Rosenbergs, representa la futura terapia electroconvulsiva por la que pasaría Esther Greenwood en capítulos posteriores. Como comenta Patea (1990), es la primera premonición de la novela que describe el futuro devastador de la protagonista. En sí es una metáfora que resume el libro, por lo tanto, se debe reflejar así en la traducción. En la traducción, la voz pasiva pasa a una voz activa, apelando a una personificación que llama la atención al lector («la idea de que te puedan electrocutar»). Sin embargo, la traductora ha traducido «all along your nerves» por «cuando te queman viva por dentro», alejándose de una traducción literal del texto origen. Si bien se mantiene la voz en la segunda persona del plural («your nerves»), cambia la metáfora de «being burned alive all along your nerves», que hace referencia a quemar todo el sistema nervioso central (SNC), por «cuando te queman viva por dentro», es decir, utiliza una generalización para centrar la

atención en el cuerpo como un espacio que alberga órganos y tejidos que nos mantienen vivos, y se aleja del texto origen, que hace referencia al SNC.

## 2. Compuesto orgánico

Ptomaine

(Plath, 1963)

Tomaína

(Plath, trad. E. Vázquez, 2020)

Es uno de los términos médicos que aparecen al principio de la novela, al conocerse la intoxicación de tomaína tras comer cangrejo en una de las lujosas fiestas a las que asistía Esther Greenwood y sus compañeras en Nueva York. Dentro de la lexicología del término, la consonante oclusiva sorda p se pierde, no como en otros casos de terminología médica tales como «ptosis» o «ptialina», que sí mantiene la consonante.

En el Diccionario de Términos Médicos (DTM a partir de ahora) de la Real Academia Española aparece lo siguiente:

«tomaína [ingl. ptomaine]

1 s.f. Producto que resulta de la putrefacción de las materias albuminoides nitrogenadas de origen animal o vegetal. Se produce por la descarboxilación bacteriana de algunos aminoácidos y por la formación de aminas, algunas muy tóxicas, como las diaminas putrescina o cadaverina.

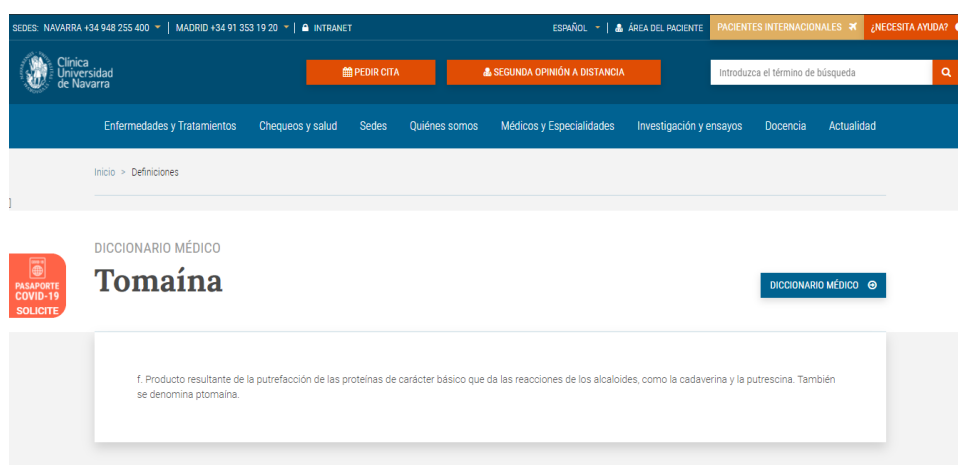
OBS.: Puede verse también "ptomaina"; las formas sin tilde tomaina y ptomaina son incorrectas.»

The screenshot shows the website interface for the Diccionario de Términos Médicos (DTM). At the top, there are logos for the Real Academia Nacional de Medicina de España, the DTM (Diccionario de Términos Médicos), and the Spanish Government (Gobierno de España) and Ministry of Science and Innovation (Ministerio de Ciencia e Innovación). Below the logos is a search bar with the text 'Búsqueda por [aproximación] | tomaína' and a 'CONSULTAR' button. To the left of the search bar is a 'Menú principal' with options: PRESENTACIÓN, BUSCADOR, AYUDA, EDICIÓN IMPRESA, NOTICIAS, and CONTACTO. Below the menu is a 'Comprar versión impresa' section with a book cover image. The main content area displays the entry for 'tomaína [ingl. ptomaine]' with its definition and the observation (OBS.) regarding the tilde. At the bottom of the page, there is a footer with 'Diccionario de términos médicos © 2012' and 'Aviso legal'.

Por lo tanto, si se hubiese traducido por «ptomaiña» sería correcto, aunque el término más utilizado y asentado en la comunidad científica es «tomaína.»

También se ha analizado la entrada del Diccionario médico de la Clínica Universidad de Navarra, donde se precisa la misma observación que en el DTM:

«f. Producto resultante de la putrefacción de las proteínas de carácter básico que dan las reacciones de los alcaloides, como la cadaverina y la putrescina. También se denomina ptomaína.»



### 3. Fármacos

Benzedrine

(Plath, 1963)

Bencedrina

(Plath, trad. E. Vázquez, 2020)

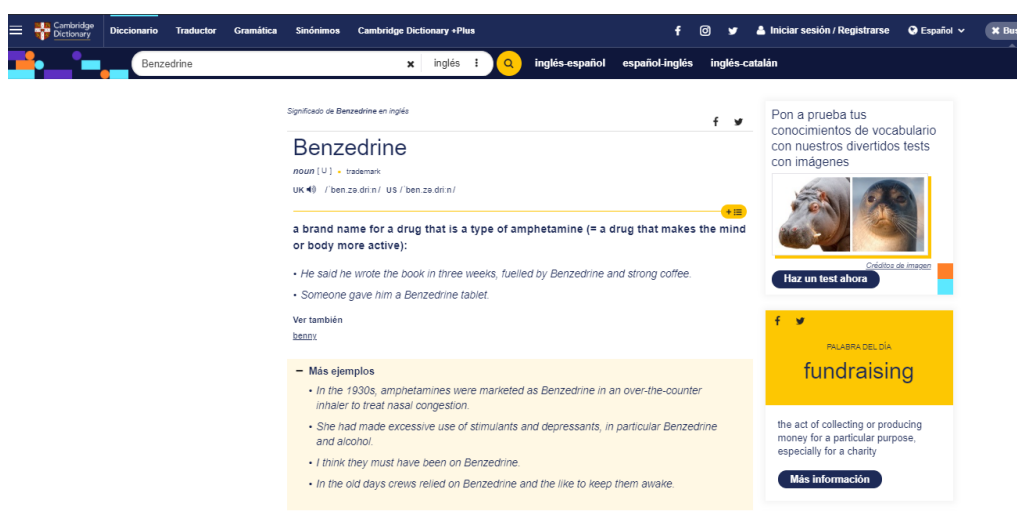
Este término científico aparece cuando Esther Greenwood reflexiona sobre su futuro: «(...) on a diet of Benzedrine, the way most of the seniors taking honors did, until they finished their thesis.» (Plath, 1963). Con el término dentro del contexto lingüístico, se entiende que es una anfetamina que se utilizaba para sobrellevar muchas horas de estudio. En este caso, Sylvia Plath narra una realidad de la década de los 50 que está ligada con la medicina: el uso de fármacos —probablemente no recetados— para largas noches de estudio en situaciones académicas exigentes y estresantes.

Al no haber obtenido ningún resultado en el DTM con la búsqueda «bencedrina», que corresponde con la traducción al español del término, ni tampoco en el Libro rojo de Cosnautas ni en el Diccionario médico de la Clínica Universidad de Navarra, he optado por buscar el término «Benzedrine» en un diccionario general —no especializado en medicina—. En este caso, la búsqueda la he realizado en el diccionario Cambridge, cuyo resultado arrojado ha sido el siguiente:

### **Benzedrine**

a brand name for a drug that is a type of amphetamine (= a drug that makes the mind or body more active):

*He said he wrote the book in three weeks, fuelled by Benzedrine and strong coffee. Someone gave him a Benzedrine tablet.*



The screenshot shows the Cambridge Dictionary website interface. The search bar contains 'Benzedrine' and the results page displays the following information:

- Significado de Benzedrine en inglés**
- Benzedrine**
- noun** [ U ] • trademark
- UK /ben.zə'dri:n/ US /ben.zə'dri:n/
- a brand name for a drug that is a type of amphetamine (= a drug that makes the mind or body more active):**
- *He said he wrote the book in three weeks, fuelled by Benzedrine and strong coffee.*
- *Someone gave him a Benzedrine tablet.*
- Ver también **tablet**
- Más ejemplos**
- *In the 1930s, amphetamines were marketed as Benzedrine in an over-the-counter inhaler to treat nasal congestion.*
- *She had made excessive use of stimulants and depressants, in particular Benzedrine and alcohol.*
- *I think they must have been on Benzedrine.*
- *In the old days crews relied on Benzedrine and the like to keep them awake.*

On the right side of the page, there are two promotional boxes:

- A box titled 'Pon a prueba tus conocimientos de vocabulario con nuestros divertidos tests con imágenes' featuring two images of animals and a button 'Haz un test ahora'.
- A box titled 'PALABRA DEL DÍA fundraising' with the definition 'the act of collecting or producing money for a particular purpose, especially for a charity' and a button 'Más información'.

Para obtener más información sobre el término, me documenté en la sección de neurociencia de ScienceDirect. En el apartado FYI (For Your Information), se aclara lo siguiente:

«Amphetamine was first introduced commercially in the 1930s as Benzedrine, for narcolepsy. The product was available without a prescription, and when word got out about its stimulant properties, sales soared until it reverted back to prescription-only status.» (ScienceDirect, 2011)

## Psychiatry

Stan K. Bardal BSc (Pharm), MBA, PhD, ... Douglas S. Martin PhD, in *Applied Pharmacology*, 2011

### FYI


- Amphetamine was first introduced commercially in the 1930s as **Benzedrine**, for narcolepsy. The product was available without a prescription, and when word got out about its **stimulant** properties, sales soared until it reverted back to prescription-only status.
- **Methylphenidate** is an old drug that has seen a variety of indications over the years. First synthesized in 1944, it has been used for chronic fatigue, lethargy, and depression, among other indications.
- The behavioral effects of amphetamines in children were first noted 70 years ago. After observing positive responses in a small

## Children & Adolescents: Clinical Formulation & Treatment

Nirbhay N. Singh, Cynthia R. Ellis, in *Comprehensive Clinical Psychology*, 1998

### 5.11.2 History of Pediatric Psychopharmacology

Pediatric **psychopharmacology** began with Bradley's (1937) serendipitous finding that **benzedrine** affected the behavior disorders of children. However, little progress was made in the general field of psychopharmacology until the biological revolution in adult psychiatry began in the early 1950s. While conducting animal experiments, the Australian **psychiatrist** Cade (1949) noted that **lithium carbonate** made the animals lethargic, prompting him to use the drug with agitated psychiatric patients for its sedative effects. This led to the search for other drugs that could be used with adult psychiatric patients. The explosive growth of psychotherapeutic drugs in the 1950s changed the nature of American psychiatry and

FEEDBACK 

Al ser el antiguo nombre comercial de la anfetamina (ya que en la actualidad se ve bajo el nombre comercial Adderall en Estados Unidos), y al no haberse comercializado bajo ese nombre en español, la solución para la traducción podría ser la generalización «anfetamina» y no «bencedrina», ya que posiblemente el lector no tiene el conocimiento suficiente sobre la historia de la comercialización de anfetaminas en Estados Unidos, y, también, porque con «bencedrina» se implementa la grafía española a un nombre comercial que no existía como tal en España.

## 4. Relación entre médico y paciente

‘Don’t be scared,’ Doctor Nolan had said. ‘I’ll be there, and the rest of the doctors you know, and some visitors, and Doctor Vining, the head of all the doctors, will ask you a few questions, and then you can go’. But in spite of Doctor Nolan’s reassurances, I was scared to death.

(Plath, 1963)

«No tengas miedo», me había dicho la doctora Nolan. «Estaré allí, con el resto de los médicos que ya conoces, además de algunos visitantes, y el doctor Vining, el jefe de psiquiatría, que te hará unas preguntas y luego podrás marcharte.»

A pesar de los intentos de la doctora Nolan por tranquilizarme, estaba muerta de miedo.

(Plath, trad. E. Vázquez, 2020)

Esta conversación sobre la psiquiatra Nolan y Esther Greenwood ocurre en el último capítulo, cuando una serie de médicos van a valorar la situación psicológica y el balance psiquiátrico de la protagonista para poder darle el alta de la institución psiquiátrica privada donde está ingresada. Este ejemplo es importante y destacable dentro de la investigación de este Trabajo de fin de máster por cómo se establece, a través del

lenguaje, la relación entre médico y paciente que analizan las humanidades médicas. Teniendo en cuenta que una de las propuestas de las humanidades médicas es humanizar la relación entre un experto clínico que está en una posición de poder y un paciente, que se encuentra en una posición inferior por no poseer el mismo conocimiento que el experto y por confiar en él o ella para que su salud mejore, es imprescindible que la amabilidad y la empatía rijan en la comunicación entre ambos, dentro del lenguaje verbal y no verbal del experto. Por lo tanto, cabría valorar si la traducción mantiene el nivel de confianza entre la médica y la paciente, y si se cumple esa relación de respeto en el texto narrativo.

Al tener en cuenta esta noción, es interesante analizar la traducción de «(...) and Doctor Vining, the head of all the doctors», por «(...) y el doctor Vining, el jefe de psiquiatría.» En el texto origen, se menciona que el doctor Vining es el médico que encabeza a todos los demás en la institución, por lo tanto, que es el jefe. Sin embargo, aunque sea psiquiatra, no se especifica que los demás médicos de la institución sean también psiquiatras. Asimismo, se debe tener en cuenta que hay médicos de otras especialidades en la institución psiquiátrica en la que se encuentra ingresada Esther Greenwood, además de enfermeras. Sin embargo, el no nombrar la especialidad del doctor Vining puede significar varias cuestiones: en primer lugar, que Esther Greenwood sepa quién es (cuestión afirmativa, ya que no solo en este fragmento, sino en capítulos anteriores el doctor Vining aparece como un personaje más en la novela); en segundo lugar, que no se mencione para sentir más cómoda a Esther como paciente; y, en tercer lugar, que no se mencione que es psiquiatra para utilizar un lenguaje más «infantil», es decir, para infantilizar a Esther. Esta última cuestión es negativa, puesto que la doctora Nolan empatiza con Esther Greenwood desde el primer momento que entra en su consulta, y lo demuestra en varias ocasiones en la novela, como cuando deja que Esther tome sus propias decisiones sobre las visitas que recibe en el asilo o cuando le deja tirar las flores que ha recibido como regalo. La segunda opción, que no se ve reflejada en la traducción, es la omisión de la información que previamente aparece en el texto origen para no alarmar a la paciente: es decir, se informa que es un doctor quien estará allí, pero no menciona que es psiquiatra por el nerviosismo que pueda causar la paciente tras experiencias traumáticas con otros psiquiatras.

Por lo tanto, una posible traducción adecuada dentro de las humanidades médicas y prevaleciendo la empatía con el paciente, sería «el jefe de los demás doctores.»

## 5. Espacios médicos:

1. I was so struck by the sight of the table where they were lifting the woman I didn't say a word. It looked like some awful torture table, with these metal stirrups sticking up in mid-air at one end and all sorts of instruments and wires and tubes I couldn't make out properly at the other. (...) The woman's stomach stuck up so high I couldn't see her face or the upper part of her body at all.

(Plath, 1963)

Me dio tanta impresión ver la mesa en la que tendían a la mujer que no dije una palabra. Parecía un espantoso potro de tortura, con aquellos estribos metálicos atravesando el aire en un lado y toda la clase de instrumentos y cables y tubos que no acertaba a distinguir el otro (...). La barriga de la mujer abultaba tanto que me impedía completamente verle la cara o el torso.

(Plath, trad. E. Vázquez, 2020)

La narración de espacios médicos de la novela es interesante por la visión general que nos proporciona Sylvia Plath a través de la voz de su protagonista en la descripción de los espacios designados a la medicina. En este fragmento se describe el paritorio donde una mujer está dando a luz desde el punto de vista de un inexperto en la materia, puesto que se impresiona al ver los elementos que conforman la sala, así como la mujer que está pariendo. Describe la mesa de parto, que, a diferencia de las mesas quirúrgicas, tiene estribos para separar las piernas de la mujer («Parecía un espantoso potro de tortura, con aquellos estribos metálicos atravesando el aire»). La traducción, en este caso, es literal.

2. So I rode the elevator up three flights to the maternity ward and reported to the head nurse. She gave me the trolley of flowers. I was supposed to put the right vases at the right beds in the right rooms.

(Plath, 1963)

Así que subí tres pisos en el ascensor hasta la sala de maternidad y me presenté a la jefa de enfermeras. Me dio el carrito de las flores. Mi tarea consistía en poner los jarrones correspondientes en las camas correspondientes en las habitaciones correspondientes.

(Plath, trad. E. Vázquez, 2020)

En este fragmento, cuando Esther es voluntaria en un hospital, no solo se describe un espacio médico, sino que se mencionan nombres de espacios específicos del hospital como «maternity ward.» Si analizamos la traducción de «maternity ward» como «sala de maternidad», hay que tener en cuenta la historia de la medicina: si la historia de la novela se narrase en la actualidad, probablemente se optaría por traducirlo como «planta (de



maternidad)», pero la distribución de los hospitales anteriormente se daba en salas, tal y como se define en el DTM:

**sala** (*sal* germ. ‘sala de recepción’ + *-a* esp.; docum. desde 1240)

1 [ingl. *room*] s.f. Habitación de grandes dimensiones.

2 [ingl. *ward*] s.f. Habitación espaciosa de un hospital que contiene muchas camas para enfermos hospitalizados, por lo general de un mismo servicio o departamento. **Obs.:** Esta distribución de las camas ha desaparecido en la mayor parte de los hospitales modernos.

The screenshot shows the website interface for the DTM. At the top, there are logos for the Real Academia Nacional de Medicina de España, the DTM itself, and the Spanish Government. A search bar is visible with the text 'Búsqueda por aproximación' and 'sala' entered. Below the search bar, the definition of 'sala' is displayed, including its etymology and two numbered entries. The first entry is for 'room' and the second is for 'ward'. The website also features a 'Menú principal' on the left and a 'Comprar versión impresa' button.

En el Libro rojo también se explica, detalladamente, la traducción de este término:

«1 [*Hosp.*] Esta palabra inglesa correspondía inicialmente a la antigua ‘sala’ de nuestros hospitales; es decir, una gran habitación en la que recibían acomodo varios pacientes (en ocasiones decenas) con enfermedades semejantes. En los antiguos hospitales había, en efecto, salas de maternidad, salas de cirugía, salas de hombres, salas de mujeres, salas de traumatología, etc. En inglés han seguido utilizando la palabra *ward*, mientras que en español el término clásico ‘sala’ desapareció cuando los antiguos hospitales dejaron paso a otros con habitaciones triples, dobles o individuales. En la actualidad, los hospitales ya no están distribuidos en salas, sino en plantas (los más grandes), servicios, departamentos, secciones, unidades o, a veces, pabellones.»

cosnautas Inicio Quiénes somos Catálogo Blog Suscripciones Ayuda Contacto Biblioteca Uni...

Término que desea buscar X Q BUSCAR BÚSQUEDA AVANZADA

**ward** A A A ☆

**ward.** Admite diversas posibilidades de traducción:

1 [Hosp.] Esta palabra inglesa correspondía inicialmente a la antigua 'sala' de nuestros hospitales; es decir, una gran habitación en la que recibían acomodo varios pacientes (en ocasiones decenas) con enfermedades semejantes. En los antiguos hospitales había, en efecto, salas de maternidad, salas de cirugía, salas de hombres, salas de mujeres, salas de traumatología, etc. En inglés han seguido utilizando la palabra *ward*, mientras que en español el término clásico 'sala' desapareció cuando los antiguos hospitales dejaron paso a otros con habitaciones triples, dobles o individuales. En la actualidad, los hospitales ya no están distribuidos en **salas**, sino en **plantas** (los más grandes), **servicios**, **departamentos**, **secciones**, **unidades** o, a veces, **pabellones**. El traductor debe prestar atención al contexto para decidir en cada caso cuál puede ser la traducción más correcta, pues el inglés *ward* puede hacer referencia tanto a la planta 5ª norte de un hospital como a la unidad de cuidados intensivos, por no citar más que dos ejemplos. ■ *Our ward received three cases of pancreatitis last week* (la semana pasada ingresaron en nuestro servicio tres pacientes con pancreatitis); *Since the postoperative period at the ICU was uneventful, the patient was taken to the ward 24 hrs after the surgery* (dado que el postoperatorio transcurrió con normalidad en la UCI, la paciente fue trasladada a la planta 24 horas después de la operación); *An unaccountable increase in nosocomial infections has been established in this ward* (en esta planta [o en este servicio] se ha comprobado un aumento inexplicable en la frecuencia de infecciones nosocomiales). • *Casualty Ward o Emergency Ward* (Servicio de Urgencias [o, en Argentina, Servicio de Guardia]), *confirmed ward* (unidad de aislamiento para casos confirmados [de una enfermedad infecciosa]), *general wards* (servicios de hospitalización general —médicos o quirúrgicos—, por oposición a las unidades de cuidados intensivos, las unidades de observación y los servicios de urgencias), *isolation ward* (servicio de enfermedades infecciosas), *inpatient medical ward* (servicio de hospitalización general), *labour ward o labor ward* (sala de dilatación [o de parto]), *major ward round* (pase de

Cookies

Otro de los términos médicos de este fragmento es «head nurse», que se traduce como «jefa de enfermeras.» Según el Libro rojo, las opciones correctas de traducción son «enfermera jefe» o «supervisora de planta».

cosnautas Inicio Quiénes somos Catálogo Blog Suscripciones Ayuda Contacto Biblioteca...

es en

**Libro rojo**

Término que desea buscar X Q BUSCAR BÚSQUEDA AVANZADA

**head nurse** A A A ☆

**head nurse:** enfermera jefe, supervisora de planta (→ *head*<sup>4</sup>).

Cosnautas, 2019-2021 © Fernando A. Navarro Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico (3ª edición)  
Versión 3.17, marzo de 2021

Claves ▼ Ayúdenos a mejorar ▼ Apéndices ▼

Si se tiene en cuenta que en el tiempo exterior de la novela no se hablaba de plantas en los hospitales sino de salas, se podría excluir esta opción de traducción.

Sin embargo, si tenemos en cuenta que la traducción de esta edición de *La campana de cristal* está realizada desde un punto de vista feminista, entraríamos en una cuestión de representación lingüística: ¿cambiaría el mensaje si en vez de «jefa» utilizáramos «jefe» en este caso? En mi opinión, como traductora, «jefa de enfermeras» es poco idiomático, pero la traducción podría mejorar añadiendo el artículo «las» frente a «enfermeras», aunque podría darse a entender que la «jefa de enfermeras» no es

enfermera, aspecto que se soluciona con la voz «enfermera jefe», cambiando el orden sintáctico. Sin embargo, este debate se acabaría con la preferencia de la editorial encargada de la publicación de la traducción.

3. But before I came to the door of the first room I noticed that a lot of the flowers were droopy and brown at the edges. I thought it would be discouraging for a woman who'd just had a baby to see somebody plonk down a big bouquet of dead flowers in front of her.

(Plath, 1963)

Antes de llegar a la puerta de la primera habitación, sin embargo, vi que muchas de las flores estaban mustias y empezaban a marchitarse. Pensé que sería desalentador para una mujer que acababa de tener un bebé que alguien le plantara delante un gran ramo de flores muertas.

(Plath, trad. E. Vázquez, 2020)

Este fragmento acompaña al anterior y presenta un debate traductológico interesante. La traducción del sintagma «a woman who'd just had a baby» es correcta teniendo en cuenta el contexto y el lector meta. Pero, si en una futura traducción de la novela se publicase para estudiantes de Medicina o expertos en ciencias biomédicas, ¿podría traducirse «a woman who'd just had a baby» por «puérpera»? Si se cambiase la oración por un término especializado, cambiaría también el conocimiento de Esther Greenwood, demostrando que la protagonista tiene más información médica de la que presenta en la novela. Por lo tanto, aunque fuera una propuesta de traducción cuya base son las humanidades médicas, cambiaría bastante la representación de la protagonista y no sería aceptable o recomendable.

## 6. Pabellón de psiquiatría:

The Psychiatric Ward at the hospital was very small – just two corridors in an L-shape, lined with rooms, and an alcove of beds behind the OT shop, where I was, and a little area with a table and a few seats by a window in the corner of the L, which was our lounge and dining-room.

(Plath, 1963)

El pabellón de psiquiatría del hospital era muy pequeño: solo dos pasillos en forma de ele, con habitaciones a ambos lados, y una galería con camas detrás del taller de Terapia Ocupacional, en la que yo estaba, y una pequeña zona con una mesa y varios asientos junto a una ventana en el rincón de la ele, que era nuestra sala de estar y comedor.

(Plath, trad. E. Vázquez, 2020)

En este fragmento, Esther describe el hospital donde está ingresada. Si tenemos en cuenta el análisis realizado en cuanto al término «sala», se puede observar que la falta de cohesión terminológica a lo largo de la novela. Sin embargo, si se optase por «sala de psiquiatría», probablemente no se tendría en cuenta la definición de «sala», puesto que la descrita en este fragmento es más amplia que una sala, ya que cuenta con varios pasillos (según la narradora, muy pequeñas).

Las siglas OT hacen referencia a terapia ocupacional, sin embargo, la traductora ha decidido optar por escribirlo en mayúsculas al ser un espacio médico dentro del pabellón (o sala) de psiquiatría.

## 7. Uso de colores en espacios médicos:

1. Mr Willard and I waited in the reception room for the end of the afternoon rest cure. (...) The colour scheme of the whole sanatorium seemed to be based on liver. Dark, glowering woodwork, burnt-brown leather chairs, walls that might once have been white but had succumbed under a spreading malady of mould or damp. A mottled brown linoleum sealed off the floor.

(Plath, 1963)

El señor Willard y yo esperamos en la sala de visitas a que terminara la cura de reposo de la tarde (...). Toda la gama de colores del sanatorio parecía basada en el hígado. Ebanistería oscura reluciente, butacas de cuero habano, paredes que quizá en otro tiempo fueron blancas pero habían sucumbido a la plaga del moho o la humedad. Un linóleo marrón vetado sellaba el suelo.

(Plath, trad. E. Vázquez, 2020)

Este fragmento es interesante dentro de las humanidades médicas por el significado que tienen los colores dentro de la sanidad, en la salud y en la enfermedad, por lo que se tiene que mantener en la traducción en la descripción de espacios médicos y transmitir la misma sensación que el texto original.

Según Heller (2004) en su ensayo *Psicología del color*, «como el marrón es la mezcla de colores más oscuras, es junto al negro, uno de los principales colores del mal y de lo malo. (...) Por eso es el marrón el color de lo descompuesto y lo desagradable, tanto real como simbólicamente. En la naturaleza es el color de lo marchito, de lo que se extingue (...)» El uso del color en la narración médica de Sylvia Plath en este fragmento no se debe solo al color natural del hígado, también porque se crea una atmósfera de

enfermedad, de pacientes marchitos, que se incrementa con el sentimiento de lo descompuesto como plantea Heller al sumar el moho o la humedad a los muebles y a las paredes marrones. Describe un sanatorio para tuberculosos decadente, que acompaña la situación sanitaria de los pacientes con tuberculosis que pasan sus días allí confinados. Por lo tanto, la traducción con elementos como «ebanistería oscura», «butacas de cuero habano» o «linóleo marrón vetado» traspasan al lector esa sensación de asco y repulsión del color marrón.

2. The walls were beige, and the carpets were beige, and the upholstered chairs and sofas were beige. There were no mirrors or pictures, only certificates from different medical schools, with Doctor Gordon's name in Latin, hung about the walls. Pale green loopy ferns and spiked leaves of a much darker green filled the ceramic pots on the end-table and the coffee-table and the magazine-table.

(Plath, 1963)

Las paredes eran beis, y la moqueta era beis, y la tapicería de las sillas y los sofás eran beis. No había ni espejos ni cuadros, solo certificados de distintas facultades de medicina, con el nombre del doctor Gordon en latín, colgados por las paredes. Unos helechos ensortijadas<sup>4</sup> de un verde claro y unas hojas con pinchos de un verde mucho más oscuro llenaban los tiestos de cerámica en la mesa auxiliar y la mesa de café y la mesa de revistas.

(Plath, trad. E. Vázquez, 2020)

En este fragmento, el uso el color es distinto: el beis se trata de un marrón claro, que según Heller (2004) aporta tranquilidad. Asimismo, los tonos verdes de los helechos aportan vida y salud según la teoría de la psicología del color. Por lo tanto, la sensación de tranquilidad de este fragmento en la consulta del doctor Gordon en comparación con el fragmento del sanatorio se da a través de los colores y en su traducción.

## **8. Enfermedades:**

1. Sickle-cell anaemia

(Plath, 1963)

Anemia falciforme

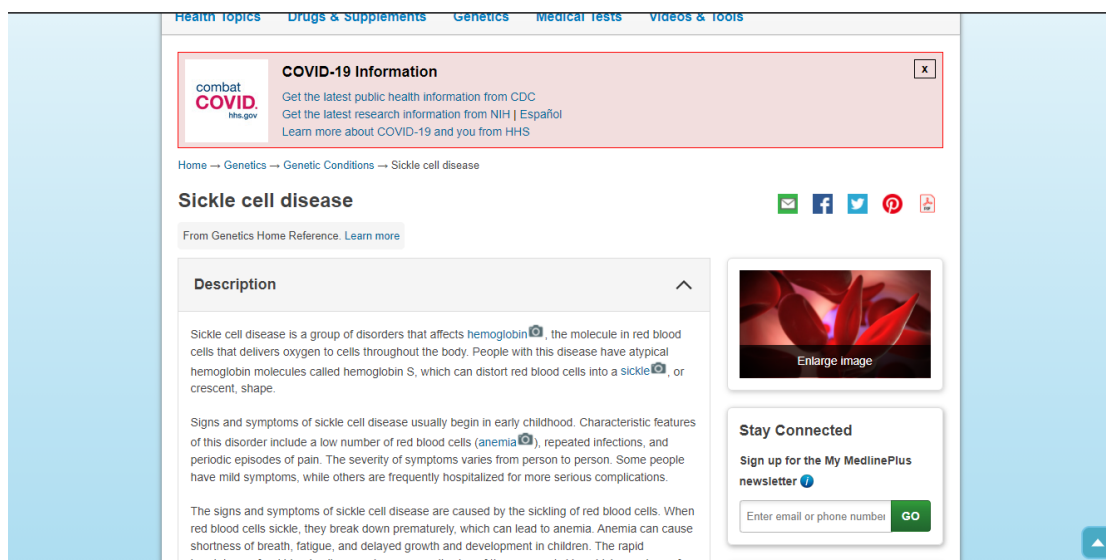
(Plath, trad. E. Vázquez, 2020)

---

<sup>4</sup> Se trata de una errata en la traducción, que debería ser «helechos ensortijados.»

Esta enfermedad aparece en la novela cuando Buddy Willard lleva a Esther Greenwood a una de sus clases de medicina, donde invitaban a pacientes con diversas enfermedades para realizarles entrevistas delante de los futuros médicos («In the hour before lunch Buddy took me to a lecture on sickle-cell anaemia and some other depressing diseases, where they wheeled sick people out on the platform and asked them question and then wheeled them off and showed coloured slides.»), (Plath, 1963). La traducción del término podría parecer sencilla, puesto que el tipo de anemia se define por la forma de hoz que tienen los glóbulos rojos del paciente. Para asegurar que la opción de traducción era correcta, he optado por analizar textos paralelos de la página Medline de la Biblioteca Nacional de Medicina en los EE. UU. en inglés y en español, así como la entrada sobre «sickle cell anemia» en el Libro rojo:

«Sickle cell disease is a group of disorders that affects hemoglobin, the molecule in red blood cells that delivers oxygen to cells throughout the body. People with this disease have atypical hemoglobin molecules called hemoglobin S, which can distort red blood cells into a sickle, or crescent, shape.»



The screenshot shows the MedlinePlus website page for Sickle cell disease. At the top, there are navigation tabs for Health Topics, Drugs & Supplements, Genetics, Medical Tests, and Videos & Tools. A COVID-19 information banner is visible, with a 'combat COVID' logo and links to CDC and NIH information. The breadcrumb trail reads: Home → Genetics → Genetic Conditions → Sickle cell disease. The main heading is 'Sickle cell disease' with social media sharing icons. Below the heading, it says 'From Genetics Home Reference. Learn more'. The 'Description' section contains the following text: 'Sickle cell disease is a group of disorders that affects hemoglobin, the molecule in red blood cells that delivers oxygen to cells throughout the body. People with this disease have atypical hemoglobin molecules called hemoglobin S, which can distort red blood cells into a sickle, or crescent, shape.' It also lists signs and symptoms and explains the cause of the disease. To the right, there is an 'Enlarge image' button and a 'Stay Connected' section with a newsletter sign-up form.

«La enfermedad de células falciformes es un grupo de hereditarios de los glóbulos rojos. Si la tiene, hay un problema con su hemoglobina. La hemoglobina es una proteína en los glóbulos rojos que transporta el oxígeno por todo el cuerpo. En la enfermedad de células falciformes, la hemoglobina tiene forma de barras rígidas dentro de los glóbulos rojos. Esto cambia la forma de los glóbulos rojos. Se supone que las células tienen forma de disco, pero esto las cambia a una forma de media luna o de hoz.»

**Enfermedad de células falciformes**  
 Otros nombres: Anemia causada por drepanocitos, Anemia drepanocítica, Anemia falciforme, Enfermedad de células falciformes, Enfermedad de la hemoglobina SS (Hb SS)

En esta página

<b>Entérese</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Introducción</li> <li>Comience aquí</li> <li>Diagnóstico y exámenes</li> <li>Tratamientos y terapias</li> </ul>	<b>Para saber más</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Viviendo con...</li> <li>Asuntos relacionados</li> <li>Genética</li> </ul>	<b>Para ver, jugar y aprender</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Herramientas para evaluar la salud</li> </ul>
<b>Investigaciones</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Estadísticas e investigación</li> </ul>	<b>Recursos</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Información no disponible</li> </ul>	<b>Para usted</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Niños/as</li> <li>Adolescentes</li> <li>Mujeres</li> </ul>

**Introducción**

**¿Qué es la enfermedad de células falciformes?**

La enfermedad de células falciformes es un grupo de trastornos hereditarios de los glóbulos rojos. Si la tiene, hay un problema con su hemoglobina. La hemoglobina es una proteína en los glóbulos rojos que transporta el oxígeno por todo el cuerpo. En la enfermedad de células falciformes, la hemoglobina tiene forma de barras rígidas dentro de los glóbulos rojos. Esto cambia la forma de los glóbulos rojos. Se supone que las células tienen forma de disco, pero esto las cambia a una forma de media luna o de hoz.

Las células en forma de hoz no son flexibles y no pueden cambiar de forma fácilmente. Muchas de ellas se rompen al movilizarse a través de sus vasos sanguíneos. Las células falciformes por lo general solo duran de 10 a 20 días, en lugar de los 90 a 120 días normales. Su cuerpo puede tener problemas para crear suficientes células nuevas para reemplazar las que perdió. Por ello, es posible

**Conéctese con nosotros**

Suscribase al boletín MI  
 MedlinePlus

Ingrese su correo-e o t:

**Institutos Nacionales de la Salud**

El organismo de los NIH principalmente responsable por

«*sickle cell anemia* (SCA; también *crescent cell anemia*, *sickle cell disease* o *sickleemia*). Como derivado de → *sickle cell* (drepanocito, célula falciforme), en español esta hemoglobinopatía recibe los nombres de **anemia drepanocítica**, **drepanocitosis** o **drepanocitemia**, más breves que **anemia de células falciformes** (¡nunca **siclemia**!); se ve con frecuencia también \***anemia falciforme**\*, que es término impropio, puesto que no es la anemia la que<sup>5</sup> tiene forma de hoz (que es lo que significa ‘falciforme’), sino los eritrocitos.»

cosnautas Inicio Quiénes somos Catálogo Blog Suscripciones Ayuda Contacto Biblioteca

es en

**Libro rojo**

Término que desea buscar

< Volver a resultados

**sickle cell anemia**

*sickle cell anemia* (SCA; también *crescent cell anemia*, *sickle cell disease* o *sickleemia*). Como derivado de → *sickle cell* (drepanocito, célula falciforme), en español esta hemoglobinopatía recibe los nombres de **anemia drepanocítica**, **drepanocitosis** o **drepanocitemia**, más breves que **anemia de células falciformes** (¡nunca **siclemia**!); se ve con frecuencia también \***anemia falciforme**\*, que es término impropio, puesto que no es la anemia quien tienen forma de hoz (que es lo que significa ‘falciforme’), sino los eritrocitos.

Cosnautas, 2013-2021 © Fernando A. Navarro Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico (3ª edición)  
 Versión 3.17; marzo de 2021

Cookies

Tras la explicación que aparece en el Libro rojo, se puede decir que la opción de traducción publicada en esta edición de *La campana de cristal* es incorrecta pese a su uso extendido, puesto que el adjetivo «falciforme» afecta al sujeto «anemia», es decir, el nombre de la enfermedad. Sin embargo, el lector meta, si no tiene conocimientos en

<sup>5</sup> La redacción, en el Libro rojo de Fernando Navarro, aparece con una errata que he decidido corregir, pese a que aparezca así tal y como se observa en la captura de pantalla.

medicina, probablemente no comprendería los términos «drepanocitosis» o «drepanocitemia», por lo que optaría por «anemia de células falciformes» o «anemia de células con forma de hoz» al no tener una limitación de caracteres en la traducción de la novela.

1. 'TB is like living with a bomb in your lung,' Buddy had written to me at college. 'You just lie around very quietly hoping it won't go off.'

(Plath, 1963)

«La tuberculosis es como vivir con una bomba en el pulmón —me había escrito Buddy a la universidad—. Procuras quedarte quieto, confiando en que no estalle.»

(Plath, trad. E. Vázquez, 2020)

En esta conversación, Esther y Buddy conversan sobre la tuberculosis, y él le explica mediante una metáfora cómo se siente. La traductora ha traducido la metáfora literalmente, ya que no se necesita ningún antecedente cultural para entenderla, y es importante mantenerla, no solo por no perder fidelidad al texto origen, sino porque representa la vivencia de un paciente, que es importante en la narración médica. Sin embargo, es destacable la redacción sobre la enfermedad en inglés y en español, debido a lo común que era la enfermedad, su redacción en siglas «TB» se da con gran frecuencia. Sin embargo, en español, no utilizamos siglas para hacer referencia a dicha enfermedad.

'Don't worry,' Buddy laughed. 'I'm not positive.'

'Positive?'

'You won't catch anything.'

(...)

'Oh, I'm in no shape now, I know,' he said quickly. 'I'm still on P.A.S. and I may yet lose a rib or two, but I'll be back at med school by next fall. A year from this spring at the latest...'

(Plath, 1963)

—Tranquila —se rio—. No soy positivo.

—¿Positivo?

—No te contagiaré nada.

(...)



—Oye, sé que ahora no estoy en forma —se apresuró a decir—. Todavía sigo con el PAS y quizá pierda una o dos costillas, pero en otoño estaré de vuelta en la facultad de medicina. Un año desde esta primavera, como mucho...

(Plath, trad. E. Vázquez, 2020)

Hay que destacar varios puntos de la traducción de este diálogo. En primer lugar, el uso de «positive» como «positivo» en cuanto al contagio de virus. Si bien es bastante común debido a la historia médica actual verlo en virus como el VIH, la traductora se debe asegurar de que en español se da el mismo ejemplo. Es curioso ver, por ejemplo, que en el Libro rojo hay una entrada completa sobre la composición «-positive.» Sin embargo, cuando aparece en solitario, sin formar parte de una composición léxica junto al nombre de una enfermedad, la entrada en el diccionario solo hace referencia al paciente seropositivo de VIH como adjetivo:

cosnautas Inicio Quiénes somos Catálogo Blog Suscripciones Ayuda Contacto Biblioteca Uni...

### -positive

**-positive.** En el inglés científico es muy frecuente el recurso a la formación de términos compuestos por aposición de un sustantivo y el adjetivo *positive*, unidos mediante un guion, para indicar la presencia de una característica (p. ej., una proteína expresada o sobreexpresada, un gen mutado, etc.) o la existencia de un resultado analítico positivo. Este tipo de construcción resulta agramatical en español, de modo que, si bien cada vez se ven más en la práctica las expresiones del tipo de "tumores receptor-positivos", "pacientes VIH positivos" o "bacteria coagulasa-positiva", en la práctica solo parece haberse impuesto claramente en el caso de *Gram-positive* (grampositivo) [el caso de *seropositive*, seropositivo, no está formado por aposición de sustantivo y adjetivo, sino por anteposición de un prefijo al adjetivo; es en todo equiparable, pues, a términos como 'ultrapositivo', 'electropositivo' o 'infrapositivo', perfectamente válidos en español]. Fuera de esta excepción, el traductor hará bien en tratar de evitar el calco de la construcción gramatical inglesa. ■ *Estrogen receptor-positive tumors have a response rate of approximately 30,2%* (la tasa de respuesta de los tumores con receptores estrogénicos es del 30,2 %); *All were RF-positive* (el análisis del FR dio positivo en todos los casos; todos los pacientes presentaban el FR). ■ *ALK-positive patient* o *ALK+ patient* (paciente con mutación [o translocación] del gen *ALK*), *antibody-positive patient* (paciente con anticuerpos [detectados]), *anti-HCV-positive women* (mujeres con anticuerpos anti-VHC), *BRAF mutation-positive melanoma brain metastases* (metástasis cerebrales de un melanoma con mutación del gen *BRAF*), *culture-positive patients* (pacientes con cultivos positivos), *guaiac positive stool* (hemorragia digestiva oculta, hemoglobina en heces [es decir, lo que en nuestros hospitales suelen llamar 'sangre oculta en heces']), *hepatitis C-positive patients* (pacientes infectados por el virus de la hepatitis C), *HER2-positive breast cancer* o *HER2+ breast cancer* (cáncer de mama con sobreexpresión del receptor HER2 o cáncer de mama con mutación del gen *HER2*, según el contexto), *HIV-positive people* o *HIV+ people* (personas infectadas por el VIH), *node-positive breast cancer* (cáncer de mama con afectación ganglionar), *Philadelphia chromosome-positive chronic myeloid leukemia* o *Ph-positive CML* (leucemia mieloide crónica con cromosoma Filadelfia, LMC Ph+), *serum-positive animals* (animales seropositivos). Véanse también las entradas → *positive*<sup>7</sup> y → *-negative*.

Cookies

cosnautas Inicio Quiénes somos Catálogo Blog Suscripciones Ayuda Contacto Biblioteca Uni...

<sup>7</sup> En español, un resultado analítico puede ser positivo (o negativo), sí, pero no por eso diremos que el paciente (o el ganglio, o el hígado, o el microbio) "es positivo"; de hecho, en español ni siquiera decimos que una prueba sea positiva, sino que da positivo. Esto plantea importantes problemas de traducción en relación con el uso, muy frecuente en inglés, del adjetivo *positive* para la formación de expresiones compuestas (→ *-positive*) o como calificativo de sustantivos que no lo admiten en español. No hay normas de validez general para resolver estas situaciones, pues la solución más adecuada dependerá en cada caso del contexto: ■ *Eleven percent of all prostate cancer cases have a positive family history* (el 11 % de los pacientes con cáncer de próstata tienen antecedentes familiares); *Breast cancer patients with positive axillary lymph nodes* (pacientes con cáncer de mama y adenopatías axilares); *Ten patients were positive by PCR alone* (diez pacientes solo mostraron positividad en la prueba de la reacción en cadena de la polimerasa); *Some of these patients became only positive after 120 days of cultivation* (el cultivo de algunos pacientes no dio positivo hasta los 120 días). ■ *positivity for p16 protein* (expresión de la proteína p16). ► Idénticas consideraciones cabe hacer en relación con su antónimo *negative*, por supuesto. ■ *Eighty nine percent of all prostate cancer cases have a negative family history* (el 89 % de los pacientes con cáncer de próstata carecen de antecedentes familiares); *Result: negative for intraepithelial lesion or malignancy* (resultado: sin lesiones intraepiteliales ni indicios citológicos de malignidad). ■ *negative for estrogen receptors* (ausencia de receptores estrogénicos).

<sup>8</sup> Forma abreviada coloquial abreviada de *HIV-positive* (infectado por el VIH), más o menos equivalente al español **seropositivo**. ► → *positive people*.

<sup>9</sup> Otras expresiones de traducción difícil o engañosa: ■ *There was positive feedback from customers* (la reacción de los clientes fue favorable). ► *positive criticism* (crítica constructiva), *positive euthanasia* (eutanasia activa), *positive opinion* (dictamen favorable), *positive recommendation* (recomendación favorable). Véase también → *positively*.

Cosnautas, 2019-2021 © Fernando A. Navarro Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico (3ª edición)  
Versión 3.10, septiembre de 2021

Cookies

En segundo lugar, se mencionan las siglas P.A.S., que hacen referencia al ácido *p*-aminosalicílico, que se utilizaba como tratamiento para la tuberculosis.

En el Libro rojo apenas hay información sobre el PAS, pero sí en la entrada del DTM:

«PAS. Esta sigla inglesa puede tener multitud de significados:

1 [Quím.] Forma siglada de *para-aminosalicylic acid* (ácido *p*-aminosalicílico).»

The screenshot shows the 'Libro rojo' website interface. At the top, there is a navigation bar with 'cosnautas' logo and links for Inicio, Quiénes somos, Catálogo, Blog, Suscripciones, Ayuda, Contacto, and Bibliotec... There are also language selection buttons for 'es' and 'en'. Below the navigation bar is a search bar with the placeholder text 'Término que desea buscar' and buttons for 'BUSCAR' and 'BÚSQUEDA AVANZADA'. The main content area displays the entry for 'PAS'. The entry text is: 'PAS. Esta sigla inglesa puede tener multitud de significados: 1 [Quím.] Forma siglada de *para-aminosalicylic acid* (ácido *p*-aminosalicílico). 2 [Quím.] Forma siglada de *periodic acid-Schiff* (ácido peryódico de Schiff). 3 [Card.] Forma siglada de *pulmonary artery stenosis* (estenosis de la arteria pulmonar). 4 [Anat.; ORL] Forma siglada de → *paranasal air sinuses* (senos paranasales). 5 Otras acepciones frecuentes en los textos médicos: • *peripheral anterior synechia* (sinequia anterior periférica), *photoacoustic spectroscopy* (espectroscopia fotoacústica), *polyaminosiloxane* (poliaminosiloxano), *polyarylsulfone* (poliarilsulfona), *postabortion syndrome* (síndrome posabortivo), *postacoustic spectroscopy* (espectroscopia posacústica), *primary antiphospholipid syndrome* (síndrome antifosfolípido primario)'. The page footer includes 'Cosnautas, 2013-2021 © Fernando A. Navarro Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico (3ª edición)' and a 'Cookies' button.

The screenshot shows the DTM website interface. At the top, there are logos for the Real Academia Nacional de Medicina de España, the DTM (Diccionario de Términos Médicos) logo, and the Spanish Government (Gobierno de España) and Ministry of Science and Innovation (Ministerio de Ciencia e Innovación). Below the logos is a search bar with the text 'Búsqueda por aproximación' and a dropdown menu showing 'PAS'. There is a 'CONSULTAR' button and a 'Búsqueda avanzada' link. The main content area displays the entry for 'ácido *p*-aminosalicílico [ingl. *para-aminosalicylic acid*]'. The entry text is: '1 [fórm. quím.: C<sub>7</sub>H<sub>7</sub>NO<sub>3</sub>] Derivado aminado del ácido salicílico, análogo estructural del ácido *p*-aminobenzoico, que inhibe la síntesis del ácido fólico bacteriano. De efecto tuberculostático débil, está indicado como fármaco de segunda elección en el tratamiento de la tuberculosis. Debe administrarse asociado a otros fármacos antituberculosos. Se administra por vía oral. SIN.: ácido aminohidroxibenzoico. ABR.: APAS, PAS. OBS.: Puede verse también "ácido aminosalicílico", "ácido 4-aminosalicílico", "ácido para-aminosalicílico" y "ácido paraminosalicílico". || Se usa más en la forma siglada inglesa PAS. || En medicina y farmacología, los términos "aminosalicilato" y "ácido aminosalicílico" suelen utilizarse de forma intercambiable, pues lo que se administra como medicamento es un aminosalicilato (cálcico, potásico o sódico), pero su principio activo, generado en el medio fisiológico, es el ácido aminosalicílico'. The page footer includes 'Diccionario de términos médicos © 2012' and 'Aviso legal'.

«ácido *p*-aminosalicílico [ingl. *para-aminosalicylic acid*]

1 [fórm. quím.: C<sub>7</sub>H<sub>7</sub>NO<sub>3</sub>] Derivado aminado del ácido salicílico, análogo estructural del ácido *p*-aminobenzoico, que inhibe la síntesis del ácido fólico bacteriano. De efecto tuberculostático débil, está indicado como fármaco de segunda elección en el tratamiento de la tuberculosis. Debe administrarse asociado a otros fármacos antituberculosos. Se administra por vía oral.

SIN.: ácido aminohidroxibenzoico.

ABR.: APAS, PAS.

OBS.: Puede verse también "ácido aminosalicílico", "ácido 4-aminosalicílico", "ácido para-aminosalicílico" y "ácido paraminosalicílico". || Se usa más en la forma siglada inglesa PAS. || En medicina y farmacología, los términos "aminosalicilato" y "ácido aminosalicílico" suelen utilizarse de forma intercambiable, pues lo que se administra como medicamento es un aminosalicilato (cálcico, potásico o sódico), pero su principio activo, generado en el medio fisiológico, es el ácido aminosalicílico.»

Si bien la terminología traducida es correcta, no solo por el uso de las siglas en español sino también por la fidelidad al texto origen y no cambiar el mensaje, se debería tener en cuenta si el lector meta, que puede ser público lego sin conocimientos en medicina, entendería la oración tal y como se ha redactado. Otra propuesta de traducción teniendo en cuenta este matiz sería «Todavía sigo en tratamiento con ácido aminosalicílico.»

## 9. Terapia electroconvulsiva (TEC):

Doctor Gordon was unlocking the closet. He dragged out a table on wheels with a machine on it and rolled it behind the head of the bed. The nurse started swabbing my temples with a smelly grease. (...) A vague, medical stench emanated from her flesh. Doctor Gordon was fitting two metal plates on either side of my head. He buckled them into place with a strap that dented my forehead, and gave me a wire to bite. (...) Then something bent down and took hold of me and shook me like the end of the world. Whee-ee-ee-ee-ee, it shrilled, through an air crackling with blue light, and with each flash a great jolt drubbed me till I thought my bones would break and the sap fly out of me like a split plant.

(Plath, 1963)

El doctor Gordon estaba abriendo la cerradura del armario. Sacó una mesa de ruedas con un aparato encima y la hizo rodar hasta colocarla detrás de la cabecera de la cama. La enfermera empezó a untarme las sienes con una pomada apesetosa. (...) El doctor Gordon me puso una placa metálica a cada lado de la cabeza. Las ajustó en su sitio con una correa se que me clavaba en la frente, y me dio un alambre para que lo mordiera. (...) Entonces algo cedió y se apoderó de mí y me sacudió como si fuera el fin del mundo. Piii-iii-iiii-iii, aullaba, a través de un aire cargado de luz azul, y con cada fogonazo una gran sacudida me machacaba hasta que creí que se me rompían los huesos y la vida abandonaba mi cuerpo como la salvia de un tallo roto.

(Plath, trad. E. Vázquez, 2020)

En la novela se narran dos experiencias diferentes sobre la terapia electroconvulsiva. En la primera, llevada a cabo por el doctor Gordon, se realiza sin anestesia. En el comienzo de la narración se explica cómo se colocaba el aparato y, después, Esther Greenwood narra su experiencia como paciente que recibe terapia electroconvulsiva. Al no haber obtenido información sobre cómo sería el proceso y al recibirla sin anestesia, se convierte en un suceso traumático para la protagonista de la novela. Según Kellner (2013), que analiza este tipo de terapia a través de la visión de Esther Greenwood, comenta lo siguiente sobre la anestesia:

«It may seem obvious to a modern reader why one would want to give anesthesia to a person getting ECT, but it is worth detailing the specific reasons. There are three reasons to give anesthesia for ECT: (1) to decrease patient anxiety and discomfort, (2) to allow the use of a paralytic muscle relaxing agent, and (3) to blunt the hyperdynamic cardiovascular response to the induced seizure and to control other physiological parameters.» (Kellner, 2012)

En cuanto al análisis de la traducción enfocada a las humanidades médicas y a la narrativa médica desde el punto de vista del paciente, es interesante ver cómo la traductora, en la metáfora final sobre cómo se siente Esther en el momento de la sesión («till I thought my bones would break and the sap fly out of me like a split plant.»), añade «y la vida abandonaba mi cuerpo.» Aunque no aparezca en el texto origen, la hipérbole amplifica la sensación de malestar y de terror de la paciente, además de aclarar y manifestar su sentimiento, por lo que, en mi opinión, es una traducción consciente de la situación médica de la narradora.

2. Finally, we stopped at a green door with ELECTROTHERAPY printed on it in black letters. I held back, and Doctor Nolan waited. (...) Miss Huey began to talk in a low, soothing voice, soothing the salve on my temples and fitting the small electric buttons on either side of my head. ‘You’ll be perfectly all right, you won’t feel a thing, just bite down...’ And she set something on my tongue and in panic I bit down, and darkness wiped me out like chalk on a blackboard.

(Plath, 1963)

Finalmente nos detuvimos ante una puerta verde donde se leía ELECTROTHERAPIA impreso en letras negras. Di un paso atrás y la doctora Nolan aguardó. (...) La señorita Huey empezó a hablar en una voz grave, tranquilizadora, mientras me untaba un bálsamo en las sienes y me colocaba los botoncitos eléctricos a ambos lados de la cabeza.

-Todo irá perfectamente, no sentirás nada, muerde esto y ya está...

Y me puso algo encima de la lengua y, presa del pánico, lo mordí, y la oscuridad me borró como la tiza de una pizarra.

(Plath, trad. E. Vázquez, 2020)

En este segundo fragmento, la terapia electroconvulsiva se realiza con anestesia. Aunque comienza con el mismo procedimiento que en el primer fragmento, untando un bálsamo en la sien y colocando a ambos lados de la cabeza el aparato de la terapia, Esther sí recibe anestesia, ya que no recuerda el proceso («y la oscuridad me borró como la tiza de una pizarra.») En este caso, además, la enfermera se preocupa por la paciente, que no solo va a pasar por un tratamiento que puede ser traumático, sino que además ya le tiene miedo al haber sido ya tratada con el doctor Gordon. Por lo tanto, el buen trato a la paciente se tiene en cuenta en este fragmento. Puede tratarse de dos maneras: en primer lugar, que en este fragmento, estén más avanzados y se conozca que es mejor realizar la TEC con anestesia que sin ella; en segundo lugar, que quienes lleven a cabo la terapia sean la psiquiatra Nolan y la enfermera Huey y no un hombre como el psiquiatra Gordon; o en tercer lugar, que se trate mejor al paciente no por su sexo, sino porque es una institución privada, y no un hospital público como en el caso de la TEC en el hospital donde trabaja doctor Gordon. Sin embargo, es algo que se deja sin explicar —ya que no es información que conozca la narradora, Esther Greenwood—, y no se puede sacar una conclusión definitiva de ello.

En cuanto a la traducción, no hay cambios en cuanto al texto origen. La única clarificación es «on my tongue», que se traduce por «encima de la lengua», que se sobreentiende en inglés con la preposición «on.»

## **10. Representación de la medicina en los periódicos**

STARLET SUCCUMBS AFTER SIXTY-EIGHT HOUR COMA.

(Plath, 1963)

ASPIRANTE A ACTRIZ SUCUMBE TRAS SESENTA Y OCHO HORAS EN COMA.

(Plath, trad. E. Vázquez, 2020)

SUICIDE SAVED FROM SEVEN-STOREY LEDGE!

(Plath, 1963)

¡SUICIDA RESCATADO EN LA CORNISA DE UN ÚLTIMO PISO!

(Plath, trad. E. Vázquez, 2020)

## SLEEPING PILLS FEARED MISSING WITH GIRL

(Plath, 1963)

## SE SOSPECHA QUE HAN DESAPARECIDO SOMNÍFEROS CON LA CHICA

(Plath, trad. E. Vázquez, 2020)

En la novela es importante el tratamiento de la prensa, que utiliza los problemas médicos de otras personas como morbo, en la narración médica. No solo porque era de las pocas formas que existían para informar al pueblo sobre noticias de medicina, sino que es un elemento más de premonición en la vida de Esther Greenwood. Los dos primeros titulares aparecen al comienzo de la novela, y el último, al final, que trata sobre el propio intento de suicidio de la protagonista. En cuanto a la traducción, es relevante la traducción por «somniaferos» de «sleeping pills.» «Somniaferos» es la voz preferida en el Libro rojo:

«*sleeping pills* (o *sleeping tablets*). En relación con lo comentado en → [pill](#) 1 y → [tablet](#) 2, en español no decimos \*píldoras de dormir\* ni \*tabletas de dormir\*, sino pastillas para dormir o, más frecuentemente, somníferos, incluso en el lenguaje coloquial. ■ *I never take sleeping pills* (no tomo nunca somníferos).»

The screenshot shows the 'Libro rojo' website interface. At the top, there is a navigation bar with the 'CS cosnautas' logo and links for Inicio, Quiénes somos, Catálogo, Blog, Suscripciones, Ayuda, Contacto, and Bibliotec... Language options for 'es' and 'en' are visible in the top right. Below the navigation bar is a search bar with the placeholder text 'Término que desea buscar' and buttons for 'BUSCAR' and 'BÚSQUEDA AVANZADA'. The main content area displays the definition for 'sleeping pills' in red text. The definition includes the text: «*sleeping pills* (o *sleeping tablets*). En relación con lo comentado en → [pill](#) 1 y → [tablet](#) 2, en español no decimos \*píldoras de dormir\* ni \*tabletas de dormir\*, sino pastillas para dormir o, más frecuentemente, somníferos, incluso en el lenguaje coloquial. ■ *I never take sleeping pills* (no tomo nunca somníferos).» Below the definition, there is a footer with the text: 'Cosnautas, 2019-2021 © Fernando A. Navarro Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico (3ª edición) Versión 3.1.0; septiembre de 2021'. At the bottom of the page, there are three dark buttons: 'Claves', 'Ayúdenos a mejorar', and 'Apéndices'.

Sin embargo, en el DTM se explica en las observaciones del término lo siguiente:

«somniafero, -ra (lat. somnifer-u(m)/-a(m) [somnu(m) ‘sueño’ + -fer-um/-am ‘que lleva’]; docum. en lat. tardío y mediev.; en esp. desde 1626)

1 [ingl. soporific, sleep-inducing] adj. Que da sueño, causa sueño o favorece el sueño.

2 [ingl. soporific, sleeping pill] s.m. Fármaco o sustancia de acción somnífica.

SIN.: hipnótico, narcótico, soporífero; desus.: hipnagogo, somnifaciente, somnífico.

OBS.: La preferencia por un sinónimo u otro depende del contexto. || Algunos autores distinguen claramente entre "somnífero" (si induce o facilita un sueño fisiológico con ritmos electroencefalográficos normales) y "narcótico" (si induce un estado de baja de consciencia, pero no un sueño fisiológico).»

The screenshot shows the website of the Real Academia Nacional de Medicina de España. The header includes the logo of the Real Academia Nacional de Medicina de España, the logo of the Diccionario de Términos Médicos, and the logo of the Ministerio de Ciencia e Innovación. The main content area displays the definition of 'somnifero, -ra' (lat. somnifer-u(m)-a(m) [somnu(m) 'sueño' + -fer-um/-am 'que lleva']; docum. en lat. tardío y mediev.; en esp. desde 1626). The definition includes two numbered entries: 1 [ingl. soporific, sleep-inducing] adj. Que da sueño, causa sueño o favorece el sueño. 2 [ingl. soporific, sleeping pill] s.m. Fármaco o sustancia de acción somnífica. The definition also includes a note (OBS.) about the preference for synonyms and a note (SIN.) about the distinction between 'somnifero' and 'narcótico'.

Por lo tanto, la propuesta de traducción es más que correcta. Además, la exactitud terminológica en este caso no es necesaria en cuanto a hacer una diferenciación entre hipnóticos, barbitúricos o somníferos porque va dirigida a un público lego, es decir, a los lectores de los periódicos.

## 11. Diferencias entre hospital municipal y hospital privado:

So Mrs Guinea had flown back to Boston and taken me out of the cramped city hospital ward, and now she was driving me to a private hospital that had ground and golf courses and gardens, like a country club, where she would pay for me, as if I had a scholarship, until the doctors she knew of there had made me well. (...) At the city hospital we had drunk out of paper cups and had no knives to cut our meat.

(Plath, 1963)

Así que la señora Guinea había vuelto en avión a Boston y me había sacado del pabellón masificado del hospital municipal, y ahora me estaba llevando a un hospital privado que contaba con terrenos y campo de golf y jardines, y que se comprometía a pagarme, como si me dieran una beca, hasta que los médicos que conocía allí me curaran. (...) En el hospital municipal bebíamos en vasos de cartón, y no teníamos cuchillos para cortar la carne.

(Plath, trad. E. Vázquez, 2020)

En este fragmento se analiza, bajo la voz de Esther Greenwood, las diferencias entre un hospital público y uno privado. Se vuelve a nombrar el término «ward», que se traduce esta vez como pabellón y se ha analizado en fragmentos anteriores de la novela. Si bien «private hospital» aparece con la traducción literal «hospital privado», es interesante ver que «hospital municipal» es la traducción de «city hospital», ya que también podría darse «hospital de la ciudad X.» Sin embargo, al no nombrarse en este fragmento la ciudad del hospital municipal, la traductora ha optado por una traducción literal.

## 12. Áreas de urgencias

The Emergency Service promised her a staff doctor would attend to me if I could come in to the ward. Then Joan called a taxi. (...) The Emergency Ward doctor strolled out then, and I climbed, with the nurse's help, on to the examining table. The nurse whispered to the doctor, and the doctor nodded and began unpacking the bloody toweling. I felt his fingers start to tingle, and Joan stood, rigid as a soldier, at my side, holding my hand, for the sake of hers I couldn't tell.

(Plath, 1963)

En el servicio de urgencias le prometieron que si podía llegar allí, un médico de guardia me visitaría. Entonces Joan llamó a un taxi. (...) Entonces apareció el médico de urgencias y, con la ayuda de la enfermera, me subí a la mesa de exploraciones. La enfermera habló en susurros con el médico, que asintió y empezó a retirar las toallas ensangrentadas. Noté que me palpaba con los dedos, mientras Joan se quedaba conmigo, apostada como un soldado, dándome la mano, no sé si para que yo me calmara o para calmarse ella.

(Plath, trad. E. Vázquez, 2020)

Esther Greenwood, en este pasaje de la novela, recibe atención sanitaria de urgencias, y es la terminología de este tipo de atención la que interesa para este Trabajo de fin de máster. En el caso de «Emergency Service», la traductora opta por una traducción literal: «servicio de urgencias.» Para «staff doctor», la traductora ha optado por «médico de guardia», aunque también podría haberse traducido como «médico de urgencias» en este contexto. Sin embargo, para designar la traducción de «Emergency Ward doctor», sí que opta por «médico de urgencias», que es un término más preciso en el contexto en el que se encuentra. También aparece, de nuevo, la voz «ward», que se explica en fragmentos anteriores.



## 6. Introducción de las humanidades médicas en la poesía de Sylvia Plath

Tras el análisis traductológico de *La campana de cristal*, analizaré los elementos médicos en cuatro poemas de Sylvia Plath que se podrán analizar a fondo, incluidas sus traducciones, en una investigación futura.

Para este análisis no he optado por analizar la situación de Sylvia Plath como poeta confesional, sino que he elegido cuatro poemas donde aparecen elementos médicos relevantes para la voz poética. Por esta razón, los poemas que se estudiarán son "Whitsun", "Face Lift", "The Surgeon At 2.a.m" (pertenecientes al libro de poemas *Crossing The Water*, publicado en 1971) y "Three Women" (publicado en *Winter Trees*, 1971).

### Whitsun

This is not what I meant:  
Stucco arches, the banked rocks sunning in rows,  
Bald eyes or petrified eggs,  
Grownups confined in stockings and jackets,  
Lard-pale, **sipping the thin**  
Air like a medicine.

The stopped horse on his chromium pole  
Stares through us; his hooves chew the breeze.  
Your shirt of crisp linen

Bloats like a spinnaker. Hat brims  
Deflect the watery dazzle; **the people idle**  
**As if in hospital.**

I can smell the salt, all right.  
At our feet, the weed-mustachioed sea  
Exhibits its glaucous silks,  
Bowing and truckling like an old-school oriental.  
You're no happier than I about it.  
A policeman points out a vacant cliff

Green as a pool table, where cabbage butterflies  
Peel off to sea as gulls do,  
And we picnic in the death-stench of a hawthorn.  
The waves pulse like hearts.  
Beached under the spumy blooms, **we lie**  
**Sea-sick and fever-dry.**

(Plath, 1971)

En este poema, Sylvia Plath describe un día de Pentecostés atípico, donde utiliza metáforas médicas para describir la situación y las sensaciones que transmite:

En los versos «sipping the thin / Air like a medicine», las personas allí presentes respiran el aire, a sorbos, como si fuera un medicamento que les fuese a salvar. Dos estrofas después, se describe la pasividad y el apaciguamiento de los allí presentes como si estuvieran en un hospital: «the people idle / As if in hospital.» Y, en la última estrofa, la voz poética junto a su acompañante se ven envueltos en el sentimiento general de enfermedad, que describe Plath en los últimos versos: «we lie / Sea-sick and fever-dry.»

## Face Lift

You bring me good news from the **clinic**,  
Whipping off your silk scarf, **exhibiting the tight white**  
**Mummy-cloths**, smiling: I'm all right.  
When I was nine, a **lime-green anesthetist**  
Fed me **banana-gas through a frog mask**. The nauseous vault  
Boomed with bad dreams and the Jovian voices of **surgeons**.  
Then mother swam up, holding a tin basin.  
O I was sick.

They've changed all that. Traveling  
Nude as Cleopatra in my well-boiled hospital shift,  
Fizzy with sedatives and unusually humorous,  
I roll to an anteroom where a kind man  
Fists my fingers for me. He makes me feel something precious  
Is leaking from the finger-vents. **At the count of two,**  
**Darkness wipes me out like chalk on a blackboard. . .**  
I don't know a thing.

For five days I lie in secret,  
Tapped like a cask, the years draining into my pillow.  
Even my best friend thinks I'm in the country.  
**Skin doesn't have roots, it peels away easy as paper.**  
**When I grin, the stitches tauten.** I grow backward. I'm twenty,  
Broody and in long skirts on my first husband's sofa, my fingers  
Buried in the lambswool of the dead poodle;  
I hadn't a cat yet.

Now she's done for, the dewlapped lady  
I watched settle, line by line, in my mirror—  
Old sock-face, sagged on a darning egg.  
**They've trapped her in some laboratory jar.**  
Let her die there, or wither incessantly for the next fifty years,  
Nodding and rocking and fingering her thin hair.  
Mother to myself, I wake swaddled in gauze,  
Pink and smooth as a baby.

(Plath, 1971)

En el poema "Face Lift" la voz poética describe el paso del tiempo tras una cirugía plástica. En los primeros versos, la persona a la que se hace referencia en el poema vuelve de una clínica, con la cara tapada con vendas: «You bring me good news from the clinic, / Whipping off your silk scarf, exhibiting the tight white / Mummy-cloths (...)» En el verso «lime-green anesthetist», Plath utiliza la psicología del color, como se ha visto en el análisis de *La campana de cristal*, para reflejar la salud y la tranquilidad a través de la bata de color verde lima del anestesista que dormirá a la paciente («Fed me banana-gas through a frog mask (...)»). En los siguientes versos, la paciente llega a una antesala donde la van a anestesiar. Es interesante ver que, posiblemente por los sedantes, ve al anestesista como un hombre amable. Esta idea de anestesista amable difiere de la voz poética en el poema "The Surgeon At 2 a.m. ", el cual analizaré tras este poema: «(...) Traveling / Nude as Cleopatra in my well-boiled hospital shift, / Fizzy with sedatives and unusually humorous, / I roll to an anteroom where a kind man / Fists my fingers for me.» En los versos siguientes, Sylvia Plath como autora retoma la misma metáfora que utiliza en *La campana de cristal* para mencionar cómo la paciente pasa a estar inconsciente a través de la anestesia: «At the count of two, / Darkness wipes me out like chalk on a blackboard...»

En la siguiente estrofa, los versos «Skin doesn't have roots, it peels away easy as paper. / When I grin, the stitches tauten.» son los que marcan el paso del tiempo: en el primer verso, la piel no tiene cicatrices y se «despega» de su raíz, pero, en el segundo verso, con la imagen de los puntos estirados, recuerda no solo que la piel le pertenece, sino que también ha pasado el tiempo. Sin embargo, en los versos «They've trapped her in some laboratory jar» se preserva la piel y el mismo paso del tiempo en frascos médicos. La imagen de frascos médicos como preservación se repite en *La campana de cristal*, así como otros poemas de Sylvia Plath, como "The Surgeon At 2 a.m." Según Kirsch (2005, en Didlake, 2009), es un efecto más que repercute en las imágenes poéticas de la autora:

«Adam Kirsch points out that Plath was even willing to violate social taboos in using pathologic images, such as the preserved fetus, in order to heighten the impact of her poetry.» (Kirsch, 2005, en Didlake, 2009)

En la última estrofa, Sylvia Plath repite imágenes y versos parecidos que aparecen en poemas anteriores. En el verso «I watched settle, line by line, in my mirror—» se representa a sí misma en tercera persona, como ocurre en el poema "Mirror", publicado

también en el libro de poemas *Crossing The Water*. Además, la imagen del último verso «Pink and smooth as a baby.» se repite en el poema "Getting There", escrito más adelante y publicado en el libro de poemas *Ariel*, cuyo último verso es «Pure as a baby.» Si bien solo se han analizado cuatro poemas en este Trabajo de fin de máster, "Getting There" podría haberse analizado también por la representación de las imágenes médicas que representa en versos como «It is a trainstop, the nurses / Undergoing the faucet water, its veils, veils in a nunnery, / Touching their wounded», «A hospital of dolls.» o incluso en los versos «And I, stepping from this skin / Of old bandages, boredoms, old faces», donde repite la imagen poética de la piel, repetición que se da también en otros poemas (Gruia, 2017).

### **The Surgeon At 2 a.m.**

**The white light is artificial, and hygienic as heaven.**

**The microbes cannot survive it.**

They are departing in their transparent garments, turned aside

**From the scalpels and the rubber hands.**

The scalded sheet is a snowfield, frozen and peaceful.

The body under it is in my hands.

As usual there is no face. A lump of Chinese white

With seven holes thumbed in. The soul is another light.

I have not seen it; it does not fly up.

Tonight it has receded like a ship's light.

It is a garden I have to do with — tubers and fruit

Oozing their jammy substances,

A mat of roots. My assistants hook them back.

Stenches and colors assail me.

This is the lung-tree.

These orchids are splendid. They spot and coil like snakes.

The heart is a red bell-bloom, in distress.

**I am so small**

**In comparison to these organs!**

I worm and hack in a purple wilderness.

**The blood is a sunset.** I admire it.

I am up to my elbows in it, red and squeaking.

Still it seeps me up, it is not exhausted.

So magical! **A hot spring**

**I must seal off and let fill**

**The intricate, blue piping under this pale marble.**

How I admire the Romans —

Aqueducts, the Baths of Caracalla, the eagle nose!

The body is a Roman thing.

It has shut its mouth on the stone pill of repose.

It is a statue the orderlies are wheeling off.  
I have perfected it.  
I am left with an arm or a leg,  
A set of teeth, or stones  
To rattle in a bottle and take home,  
And tissues in slices—a pathological salami.  
**Tonight the parts are entombed in an icebox.**  
**Tomorrow they will swim**  
**In vinegar like saints' relics.**  
**Tomorrow the patient will have a clean, pink plastic limb.**

Over one bed in the ward, a small blue light  
Announces a new soul. **The bed is blue.**  
Tonight, for this person, blue is a beautiful color.  
**The angels of morphia have borne him up.**  
He floats an inch from the ceiling,  
Smelling the dawn drafts.  
I walk among sleepers in gauze sarcophagi.  
The red night lights are flat moons. They are dull with blood.  
**I am the sun, in my white coat,**  
**Grey faces, shuttered by drugs,** follow me like flowers.

(Plath, 1971)

En este poema, la voz poética es un cirujano que describe un quirófano y las personas que pasan por él, sus pacientes. En los primeros versos del poema, el cirujano compara su lugar de trabajo con el Cielo, un cielo donde los microbios son incapaces de sobrevivir «The white light is artificial, and hygienic as heaven. / The microbes cannot survive it.» y menciona su equipo de trabajo «From the scalpels and the rubber hands.» La figura de poder del cirujano se representa en los siguientes versos, donde el cuerpo del paciente está en las manos del cirujano. Es interesante puntualizar que el cirujano deshumaniza al paciente, pues no reconoce que tenga cara «The body under it is in my hands. / As usual there is no face.» Sin embargo, este poder se ve reducido frente a los órganos del paciente: tras comparar los árboles con los pulmones y el corazón con una campana roja de alarma, se compara a sí mismo con ellos: «This is the lung-tree. / These orchids are splendid. They spot and coil like snakes. / The heart is a red bell-bloom, in distress. / I am so small / In comparison to these organs!»

En la siguiente estrofa, el cirujano compara el cuerpo, que es un ente perfecto, con la perfección de las arquitecturas y esculturas romanas. Para él, aunque deshumaniza a las personas, admira la belleza de los cuerpos: «The intricate, blue piping under this pale

marble. / How I admire the Romans — / Aqueducts, the Baths of Caracalla, the eagle nose! / The body is a Roman thing.» Sin embargo, los admira porque él ha perfeccionado la belleza de esos cuerpos: «I have perfected it.»

«I am left with an arm or a leg (...)» En los últimos versos de la segunda estrofa, el cirujano nombra las partes del cuerpo que ha retirado del paciente y Sylvia Plath reutiliza la imagen de partes corporales en frascos médicos, que nadan en formol o, en este caso, en vinagre, y que deben conservarse con el tiempo. Sin embargo, en estos versos, la voz poética contempla la perfección del cuerpo y la compara con reliquias cristianas, que serán reemplazadas por prótesis tras ser amputadas: «Tonight the parts are entombed in an icebox. / Tomorrow they will swim / In vinegar like saints' relics. / Tomorrow the patient will have a clean, pink plastic limb.»

En la última estrofa, la voz poética recurre, una vez más, al color para describir la situación. Esta vez, el color azul, que se suele asociar a la tristeza según la psicología del color de Heller (2003), representa un renacer para el paciente: «(...) a small blue light / Announces a new soul. The bed is blue. / Tonight, for this person, blue is a beautiful color...» Gracias al efecto de la morfina, que se ve representada como ángeles, el paciente está en calma según el cirujano: «The angels of morphia have borne him up. / He floats an inch from the ceiling, / Smelling the dawn drafts...» En los últimos versos, se recrea la metáfora de que el cirujano es el Sol, que representa la vida, en comparación con los pacientes, que tienen la cara gris, con sus facciones anuladas por el efecto de los medicamentos, que le necesitan para salvar sus vidas: «I am the sun, in my white coat, / Grey faces, shuttered by drugs, follow me like flowers.»

Como se ha comentado en el poema anterior "Face Lift" y en este, la repetición de versos e imágenes vuelve a darse en este poema. Varios versos de "The Surgeon At 2 a.m." se ven replicados en el poema "Edge", publicado en el libro de poemas *Ariel*. El verso «(...) They spot and coil like snakes.» se ve también en el verso «Each dead child coiled, a white serpent,» de "Edge". Ocurre lo mismo con la imagen romana y griega del cuerpo que la voz poética de este poema enfatiza en los versos «How I admire the Romans — / Aqueducts, the Baths of Caracalla, the eagle nose! / The body is a Roman thing.», que en el poema "Edge" repite la poeta: «Body wears the smile of accomplishment, / The illusion of a Greek necessity / Flows in the scrolls of her toga.» Junto a la idea, según la

voz poética, de que el cuerpo es perfecto, se compenentran los versos «I have perfected it» de "The Surgeon At 2 a.m." y «The woman is perfected.» de "Edge".

## Three Women

Setting: A Maternity Ward and round about

FIRST VOICE:

I am slow as the world. I am very patient,  
Turning through my time, the suns and stars  
Regarding me with attention.

The moon's concern is more personal:

**She passes and repasses, luminous as a nurse.**

Is she sorry for what will happen? I do not think so.

She is simply astonished at fertility.

(...)

SECOND VOICE:

(...)

**This is a disease I carry home, this is a death.**

**Again, this is a death. Is it the air,**

**The particles of destruction I suck up? Am I a pulse**

**That wanes and wanes, facing the cold angel?**

SECOND VOICE:

**It is a world of snow now. I am not at home.**

**How white these sheets are.** The faces have no features.

FIRST VOICE:

(...)

I talk to myself, myself only, set apart –

**Swabbed and lurid with disinfectants, sacrificial.**

Waiting lies heavy on my lids. It lies like sleep,

Like a big sea. Far off, far off, I feel the first wave tug

(...)

THIRD VOICE:

**I am a mountain now, among mountainy women.**

**The doctors move among us as if our bigness**

**Frightened the mind. They smile like fools.**

They are to blame for what I am, and they know it.

They hug their flatness like a kind of health.

**And what if they found themselves surprised, as I did?**

**They would go mad with it.**

**And what if two lives leaked between my thighs?**

**I have seen the white clean chamber with its instruments.**

**It is a place of shrieks. It is not happy.**

**'This is where you will come when you are ready.'**

SECOND VOICE:

I am not ugly. I am even beautiful.

The mirror gives back a woman without deformity.

**The nurses give back my clothes, and an identity.**

**It is usual, they say, for such a thing to happen.**

**It is usual in my life, and the lives of others.**

**I am one in five, something like that. I am not hopeless.  
I am beautiful as a statistic. Here is my lipstick.  
(...)  
THIRD VOICE:  
(...)  
I am a wound walking out of hospital.  
I am a wound that they are letting go.  
I leave my health behind. I leave someone  
Who would adhere to me: I undo her fingers like bandages: I  
go.**

(Plath, 1962, 1971)

La autora escribió el poema "Three Women" en marzo de 1962, tras la petición de la BBC con la premisa de recitar una serie de poemas en la radio británica. El poema se estrenó en directo en la BBC el 19 de agosto de 1962, recitado por tres actrices que se convierten en las voces poéticas de los tres personajes femeninos. Sin embargo, el poema fue publicado por primera vez en *The Collected Poems*, colección editada por Ted Hughes, años después de la muerte de Plath, y se incluyó en su poemario póstumo *Winter Trees*. Este poemario, junto a *Crossing The Water*, conforma la poesía de transición de Sylvia Plath hacia su poemario más famoso, *Ariel*. Los poemas de esta etapa de su poesía, tras la publicación de *The Colossus*, son orales, es decir, fueron concebidos para ser recitados.

La voz poética se divide en tres personajes: la primera voz, que retrata la experiencia de una mujer embarazada que va a dar a luz su primer hijo; la segunda voz, que sufre un aborto natural; y la tercera voz, que representa a una mujer que ha sido violada y va a tener al bebé fruto de esa violación, pero lo da en adopción.

En el verso «She passes and repasses, luminous as a nurse.», la voz poética personifica la Luna como una enfermera, luminosa, que pasa varias veces a ver a las embarazadas para cuidarlas y asegurarse de que se encuentran bien. Sin embargo, cabe destacar la impasibilidad de la luna en los versos «The moon's concern is more personal:», que se repite en el poema "Edge" comentado anteriormente en "The Surgeon At 2 a.m.": «The moon has nothing to be sad about, / Staring from her hood of bone.»

En los versos «This is a disease I carry home, this is a death. / Again, this is a death. Is it the air, / The particles of destruction I suck up? Am I a pulse / That wanes and wanes, facing the cold angel?», la segunda voz compara al feto muerto que retiene en su



cuerpo con la propia muerte. Sin embargo, se pregunta a sí misma si absorbe del aire la muerte, como si la muerte fueran partículas, o si ella es un latido que, con el tiempo, se desvanece.

Unas estrofas después, la segunda voz se encuentra en el hospital, que describe la blancura del hospital como espacio médico y las sábanas como «un mundo de nieve» («It is a world of snow now. I am not at home. / How white these sheets are.»). La primera voz, en el hospital y antes del parto, gracias al desinfectante y a la sensación general de la sala de maternidad, se siente limpia y lívida, preparada para dar a luz: «Swabbed and lurid with disinfectants, sacrificial.»

En la siguiente estrofa de la tercera voz, se presenta la metáfora de mujeres como montañas, con curvas, al tener barrigas tan altas: «I am a mountain now, among mountainy women.» Los doctores (hombres) que aparecen a su lado parecen, según la voz poética, no ser conscientes de la situación y de la vivencia de una mujer embarazada: «The doctors move among us as if our bigness / Frightened the mind. They smile like fools. (...) / And what if they found themselves surprised, as I did? / They would go mad with it.» La tercera voz, al no saber de cuántos bebés está embarazada, se pregunta «And what if two lives leaked between my thighs?» Sin embargo, esta duda se desvanece al recordar el paritorio que ha visitado antes: «I have seen the white clean chamber with its instruments. / It is a place of shrieks. It is not happy. / ‘This is where you will come when you are ready.’»

La segunda voz, tras haber sido tratada por su aborto, siente que vuelve a recuperar su identidad al recibir su ropa a manos de las enfermeras, que intentan animarla comentando que no está sola ni es la única mujer a la que le ha pasado: «The nurses give back my clothes, and an identity. / It is usual, they say, for such a thing to happen. / It is usual in my life, and the lives of others. / I am one in five, something like that. I am not hopeless. / I am beautiful as a statistic.»

En el último verso que analizaré, la tercera voz del poema ya ha dado a luz a su hija y se dispone a abandonar el hospital, recordando que no solo abandona su salud, ni su habitación ni el paritorio, sino que abandona también a su bebé recién nacido: «I am a wound walking out of hospital. / I am a wound that they are letting go. / I leave my health

behind. I leave someone / Who would adhere to me: I undo her fingers like bandages: I /  
go.»

## 7. Conclusiones

A lo largo de este Trabajo de fin de máster se ha definido el poder de las humanidades médicas en la academia, así como la importancia que representan en la literatura y en la traducción de dichas obras. Esta definición se ha contextualizado dentro de la novela semibiográfica *La campana de cristal* de Sylvia Plath, así como en una serie de poemas escritos entre 1961 y 1962, pero publicados por primera vez en 1971, que presentan metáforas e imágenes médicas.

La obra literaria de Sylvia Plath, como se ha comprobado en este Trabajo de fin de máster, es lo suficientemente prolija para analizarla dentro de las humanidades médicas. A su vez, el detalle de la narrativa médica de la autora hace que el lector no solo sea consciente del conocimiento médico de Sylvia Plath, sino que también es consciente de la representación en sus obras de la realidad histórico-social de la mujer psiquiatrizada, y, por lo tanto, paciente, en los Estados Unidos de la década de 1950. Este conocimiento médico de la autora es destacable, no solo por su complejidad, sino también por las experiencias vitales que la han llevado a profundizar su conocimiento en medicina. Esta investigación, en base al conocimiento propio de Sylvia Plath sobre medicina, se ha centrado en su escritura y en sus textos, y no en la patologización psiquiátrica de la autora a través de su obra literaria, como se han visto en otros artículos de investigación mencionados en este Trabajo de fin de máster.

Asimismo, se ha cumplido con el objetivo de esta investigación, que se basa en representar la importancia de la medicina en la literatura para su futuro análisis dentro del campo de las humanidades médicas, en la identificación y en el análisis traductológico de los elementos médicos —enfermedades, tratamientos y espacios médicos, entre otros— en la narrativa y en la poesía de la autora, con el apoyo de diccionarios médicos especializados. Dentro del objetivo principal, se llega a la conclusión de que la traducción analizada no ha tenido en cuenta apenas los elementos médicos que aparecen en la novela (como, por ejemplo, el término «bencedrina» para hacer referencia a un nombre comercial de un medicamento que, en español, no existe, o la falta de cohesión en la elección léxica para la traducción del término «ward»), como se demuestra en el punto cinco de este Trabajo de fin de máster. Además de haberse cumplido los objetivos propuestos, se ha llegado a objetivos paralelos que han surgido a través del análisis de la obra y a lo largo del proceso de escritura de este Trabajo de fin de máster. En primer lugar, es destacable

la repetición de metáforas e imágenes en la poesía y en la narrativa de Sylvia Plath, que se retroalimentan y cumplen con una función cohesiva en su corta obra literaria, como se ha comentado en los puntos cinco y seis de este trabajo. Y, en segundo lugar, el uso de la psicología del color en la obra de Sylvia Plath, además de ser recurrente en *La campana de cristal* y en los poemas analizados en esta investigación, es inherente también a la imagen mental que se tiene de la salud y la medicina, y, del mismo modo, de las humanidades médicas.

Tras esta investigación, se proponen vías de investigación complementarias y estudios posteriores, que pueden enriquecer la visión de las humanidades médicas en la academia: una de ellas es la continuación de este Trabajo de fin de máster a través de los relatos de Sylvia Plath, como, por ejemplo, *Johnny Panic and the Bible of Dreams* (1977) o en sus libros de poemas como *The Colossus* o *Ariel*, como se señala en el sexto apartado, donde solo se han analizado las imágenes médicas pero no su traducción. También sería posible una futura investigación donde se implementasen en la enseñanza de las humanidades médicas en facultades de Medicina los textos analizados en este Trabajo de fin de máster. Otra investigación o estudio posible es analizar la literatura estadounidense —dentro de lo que se conocen en universidades extranjeras como American Studies— o la literatura anglosajona la representación de la enfermedad y la vida en la literatura, ligado a las humanidades médicas y su traducción. También es necesaria más investigación sobre la traducción en sí de las humanidades médicas, no solo como disciplina unida a la literatura, sino como una disciplina más en las humanidades médicas, y cómo la traducción de un texto puede enfocarse a las humanidades médicas y a un tipo de lector más especializado.

Cabe destacar que, si bien se han consultado artículos sobre la literatura y la medicina, sobre todo de medicina narrativa, no se ha encontrado ninguno con las características principales de este Trabajo de fin de máster: el propio análisis traductológico de elementos médicos en una novela y la identificación de este tipo de elementos —en este caso, como figuras literarias— en poemas, dentro del propio estudio de las humanidades médicas. Por ejemplo, en el Máster en Traducción Médico-Sanitaria de la Universitat Jaume I, no se había realizado un estudio académico sobre humanidades médicas anteriormente (pero sí sobre la medicina narrativa).

Por lo tanto, ha habido limitaciones en esta investigación. Si bien son pocas las que se han de mencionar, son destacables y dignas de mención. La primera de ellas ha sido la falta de referencias en la investigación, como se ha comentado anteriormente, sobre la traducción de una obra dentro de los parámetros de las humanidades médicas. Pero, por ello, se espera que con este Trabajo de fin de máster se inicie un estudio más complejo en universidades españolas, puesto que el único libro académico que se acerca a lo investigado en este Trabajo de fin de máster es *The Routledge Handbook of Translation and Health*, que se publicó este mismo año, y que cuenta con el artículo *Medical humanities and translation* de Vicent Montalt. Otra limitación de la investigación ha sido el objetivo de los artículos o trabajos de investigación sobre la relación entre Sylvia Plath y la medicina, cuya mayoría tienen como objetivo la patologización de la propia autora y mantienen el mito de Sylvia Plath como autora atormentada y confesional, de la que se puede «obtener un diagnóstico médico» a través de su obra. En este Trabajo de fin de máster, no resultaba interesante la propia vida en sí de Sylvia Plath y su representación confesional en su obra, sino demostrar a través de su narrativa y poesía (y su traducción) el amplio conocimiento que poseía en medicina sin ser experta, al igual que el entendimiento que pueda tener un paciente atento y con interés en la medicina.

Sin lugar a duda, aunque las humanidades médicas se estén asentado ahora como un campo más de investigación, sobre todo en universidades anglosajonas, es imprescindible que este avance, que afecta a los futuros profesionales sanitarios, también se dé en universidades españolas.

Por lo tanto, se debe entender que la literatura es una herramienta más: nos presenta visiones de la vida distintas, en este caso, una visión de la enfermedad diferente, que a su vez es distinta en cada paciente, y, además, representa la realidad de cada ser humano, puesto que la vida siempre va ligada a la enfermedad.

Por estas razones y, para concluir este Trabajo de fin de máster, es necesario que el estudio de las humanidades médicas no se quede atrás en las universidades, no por el hecho de dar una posición «más importante» como se podría pensar de las humanidades, sino porque da una visión más humana y real de lo que representa la relación entre personal sanitario y cualquier paciente fuera de las aulas y de los libros.

## 8. Bibliografía

Alvarez-Díaz, J. A. (2010). The importance of literature in medical humanities. *Gaceta medica de Mexico*, 146(1), pp. 71-75.

American Chemical Society. (2000). *The Pharmaceutical History. United States*. Citado el 27 de abril de 2021. Disponible en: <http://www3.uah.es/farmamol/The%20Pharmaceutical%20Century/Ch4.html>

Anto, F. M., Flores, G. I., & Rovetto, P. A. (2015). La narrativa médica, una herramienta que humaniza. *Estudios*, (31), pp. 856-870.

ASPE (1972). *A common thread of service. A history of the Department of Health, Education, and Welfare*. United States. Citado el 27 de abril de 2021. Disponible en: <https://aspe.hhs.gov/report/common-thread-service/history-department-health-education-and-welfare>

Barbado Hernández, F. J. (2007). Medicina y literatura en la formación del médico residente de medicina interna. *Anales de Medicina Interna*, 24(4), pp. 195-200. Citado el 9 de septiembre de 2021. Disponible en: [http://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0212-71992007000400010&lng=es&tlng=es](http://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0212-71992007000400010&lng=es&tlng=es)

Barberá López, M. (2019). *Making the best of a bad job: Representations of disability, gender, and old age in the novels of Samuel Beckett*. Universitat de València.

Berrut, S., Richmond, P., & Roehner, B. M. (2018). Excess tuberculosis-mortality in young women: High accuracy exploration. *Physica A: Statistical Mechanics and its Applications*, 506, pp. 476-485.

Bleakley, A. (Ed.). (2019). *Routledge Handbook of the Medical Humanities*. Routledge.

Brain, T. (2001). *The Other Sylvia Plath*. Essex (UK), Pearson Education Limited.

Cambridge Dictionary. (2021). *Diccionario inglés*. Cambridge University Press.

Carlin, N. S., Carson, R. A, & Cole, T. R. (2014). *Medical humanities: an introduction*. Cambridge University Press.

Centers for Disease Control and Prevention (2021). *World TB Day 2021*. United States. Citado el 23 de abril de 2021. Disponible en: <https://www.cdc.gov/tb/worldtbdays/history.htm>

Clark, H. (2020). *Red comet. The short life and blazing art of Sylvia Plath*. Jonathan Cape, Penguin Random House UK.

Clínica Universidad de Navarra. (2021). *Diccionario médico*. Universidad de Navarra. Disponible en: [Diccionario médico. Clínica Universidad de Navarra \(cun.es\)](https://www.cun.es/diccionario-medico)

Didlake, R. (2009). Medical Imagery in the Poetry of Sylvia Plath. *Plath Profiles: An Interdisciplinary Journal for Sylvia Plath Studies*, 2, pp. 135-144.

Engbretsen, E., Henrichsen, G. F., & Ødemark, J. (2020). Towards a translational medical humanities: introducing the cultural crossings of care. *Medical humanities*, 46(2), pp. e2-e2.

Fernández, S. (2020). *Cuerpo y dolor en la creación poética española (2001-2020). Un estudio desde la fenomenología*. Universidad de León.

Greenhouse, S. W. (2003). On psychiatry, epidemiology, and statistics: A view from the 1950s and 1960s. *Statist. Med.* 22, pp. 3311–3322. George Washington University.

Gruia, I. (2017). Poética de la piel: la obra de Sylvia Plath a la luz de las propuestas de Didier Anzieu y Hélène Cixous. *Signa: Revista de la Asociación Española de Semiótica*, 26, pp. 195-217.

Heller, E. (2004). *Psicología del color. Cómo actúan los colores sobre los sentimientos y la razón*. Editorial Gustavo Gili, Barcelona.

Iseman, M. D. (2002). Tuberculosis therapy: past, present, and future. *European Respiratory Journal*, 20 (36 suppl) pp. 87S-94.

Kellner, C. H. (2013). Electroconvulsive Therapy (ECT) in Literature. *Literature, Neurology, and Neuroscience: Neurological and Psychiatric Disorders*, pp. 219–228.

Kirsch, A. (2005). *The Wounded Surgeon: Confession and Transformation in Six American Poets.*, WW Norton & Co.

Klugman, C. M., & Lamb, E. G. (Eds.). (2019). *Research Methods in Health Humanities*. Oxford University Press.

Kristeva, J., Moro, M. R., Ødemark, J., & Engebretsen, E. (2020). The cultural crossings of care: a call for translational medical humanities. *Routledge Handbook of the Medical Humanities*, pp. 34-40.

Medline (2021). *Sickle cell disease*. Citado el 8 de agosto de 2021. Disponible en: <https://medlineplus.gov/genetics/condition/sickle-cell-disease/>



Medline (2021). *Enfermedad de células falciformes*. Citado el 8 de agosto de 2021. Disponible en: <https://medlineplus.gov/spanish/sicklecelldisease.html>

Missouri's State Archives (2003). *Quest for a Cure: Care and Treatment in Missouri's First State Mental Hospital*. United States. Citado el 25 de abril de 2021. Disponible en: [https://www.sos.mo.gov/archives/exhibits/quest/treatment/1930-1950#:~:text=By%20the%201950s%2C%20doctors%20favored,men%20\(Tuesdays%20and%20Fridays\)](https://www.sos.mo.gov/archives/exhibits/quest/treatment/1930-1950#:~:text=By%20the%201950s%2C%20doctors%20favored,men%20(Tuesdays%20and%20Fridays))

Montalt, V. (2015). *Shakespeare y la medicina: dramaturgias del cuerpo y la mente (I): «Let's purge this choler without letting blood»*. Universitat Jaume I.

Montalt, V. (2021). Medical humanities and translation. *The Routledge Handbook of Translation and Health*, pp. 130-148.

Navarro, F. (2021). Libro rojo. *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*. Disponible en: [Cosnautas - Libro rojo](#)

Orr, P. (1966). *The Poet Speaks: Interviews with Contemporary Poets Conducted by Hilary Morrish, Peter Orr, John Press and Ian Scott-Kilvert*. London: Routledge & K. Paul.

Otal Torres, A. (2018). *Poetics of Depression: Mental Illness and Suicide in Sylvia Plath and Anne Sexton's Poetry*. Universitat de Barcelona.

Patea, V. (1989). *Entre el mito y la realidad: Aproximación a la obra poética de Sylvia Plath*. Universidad de Salamanca.

Patea, V. (1990). El camino iniciático en *The Bell Jar*. *Atlantis*, 12(1), pp. 129-148.

Plath, S. (1963). *The Bell Jar*. Faber and Faber.

Plath, S. (1977). *Johnny Panic and the Bible of Dreams*. Faber and Faber.

Plath, S. (2008). *The Collected Poems*. Harper Perennial Modern Classics, HarperCollins.

Plath, S. (2017). *Winter Trees*. Faber and Faber.

Plath, S. (2017). *Crossing The Water*. Faber and Faber.

Plath, S. (2018). *The Letters of Sylvia Plath*. Volume II: 1956-1963. Faber and Faber.

Plath, S. (2020). *La campana de cristal*. (E. Vázquez Nacarino, Trad.). Literatura Random House, Penguin Random House Grupo Editorial.

Real Academia Nacional de Medicina en España (2012). *Diccionario de términos médicos*. Panamericana. Disponible en: [Real Academia Nacional de Medicina: Presentación Diccionario de términos médicos \(ranm.es\)](https://www.ranm.es/)

Rosas Jiménez, C. A. (2017). Medicina narrativa: el paciente como “texto”, objeto y sujeto de la compasión. *Acta bioethica*, 23(2), pp. 351-359.

ScienceDirect (2011). *Benzedrine – an overview*. Citado el 8 de agosto de 2021. Disponible en: [Benzedrine - an overview | ScienceDirect Topics](https://www.sciencedirect.com/topics/medicine-and-biochemistry/benzedrine)

Sheehan, T. (2018). Medicina y literatura. *Revista Crítica*. Citado el 9 de septiembre de 2021. Disponible en: <https://www.revista-critica.es/2018/01/23/literatura-y-medicina/>.

Susam-Saraeva, Ş., & Spišiaková, E. (Eds.). (2021). *The Routledge handbook of translation and health*. Routledge.

Teruel, M., Montalt, V., & Ezpeleta, P. (2009). Traducir a Shakespeare. La palabra del actor. *TRANS. Revista de Traductología*, (13), pp. 43-55.

*The Saturday Evening Post* (1956). *Cafeteria dieter*. Citado el 3 de mayo de 2021. Disponible en: [November 10, 1956 Archives | The Saturday Evening Post](#).

UXL American Decades (2003, 2019). *The 1950s Medicine and Health: Topics in the News*. United States. Citado el 1 de mayo de 2021. Disponible en: <https://www.encyclopedia.com/social-sciences/culture-magazines/1950s-medicine-and-health-topics-news>

UXL American Decades. (2003, 2019). *The 1950s Medicine and Health: Overview*. United States. Citado el 1 de mayo de 2021. Disponible en: <https://www.encyclopedia.com/social-sciences/culture-magazines/1950s-medicine-and-health-overview>

Wagner-Martin, L. (1999). *Sylvia Plath: A Literary Life*. Palgrave Macmillan.

Whitehead, W. A. (2013). A literary perspective. *Medicine, health, and the arts: approaches to the medical humanities*, pp. 107-127.

Whitehead, W. A. (Ed.). (2016). *Edinburgh companion to the critical medical humanities*. Edinburgh University Press.

## 9. ANEXOS:

### 9.1 División de la narrativa médica en *La campana de cristal* en la edición de 2020 de Literatura Random House, traducción de Eugenia Vázquez Nacarino

#### Espacios médicos

Laboratorio (capítulo 1)
Habitación de hotel como espacio médico (capítulo 4)
Sanatorio (capítulos 5, 6, 8)
Quirófano (capítulo 6)
Narración de un parto (capítulo 6)
Descripción del sanatorio (capítulo 8)
Consultorio de la primera psiquiatra (capítulo 10)
Hospital privado (capítulo 11)
Descripción del hospital privado (capítulo 12)
Voluntariado en un hospital (capítulo 13)
Descripción del hospital del voluntariado (capítulo 14)
Pabellón hospitalario (capítulo 14)
Descripción del pabellón de psiquiatría del hospital (capítulo 14)
Comparación entre hospital privado - municipal (capítulo 15)
Traslado en ambulancia (capítulo 16)
Asilo público (capítulo 17)
Servicio de urgencias (capítulo 19)
Hospital municipal (capítulo 19)
Entrada de urgencias (capítulo 19)
Sala de urgencias (capítulo 19)

#### Sustancias

Bebé en formol (capítulos 1, 6)
Tomaña (intoxicación alimentaria) (capítulo 4)
PAS (ácido paraaminosalicílico) (capítulo 8)
Bilis (color verde bilis) (capítulo 9)

Bencedrina (capítulo 10)
Somníferos (capítulos 10, 16)
Polvos de morfina (capítulo 13)
Bolas de mercurio (capítulo 14)
Insulina (capítulo 19)

### Profesiones

Médicos (mención a lo largo de toda la novela)
Ronda de médicos / médicos de planta (capítulo 14)
Celador (capítulo 14)
Enfermera (capítulo 14)
Mujer psiquiatra (capítulo 15)
Psiquiatra (capítulos 11-20)
Médico de guardia (capítulo 19)
Los médicos del centro (capítulo 20)

### Enfermedades o trastornos

Tuberculosis (capítulo 2)
Anemia falciforme (capítulo 6)
Malaria (capítulo 10)
Depresión (capítulo 11)
Enfermedad cerebral (capítulo 13)
Sífilis (capítulo 14)
Leprosa (lepra) (capítulo 19)

### Diagnósticos y síntomas de enfermedades o trastornos

Tuberculosis: radiografía de pecho (capítulo 6)
Dolor tras una fractura de un hueso de la pierna (capítulo 7)
Tuberculosis: sudoración en las manos, hinchazón provocada por las inyecciones de insulina (capítulo 8)
Tuberculosis: —No soy positivo (no se puede contagiar la tuberculosis) (capítulo 8)
Depresión: falta de cuidado personal («no me he lavado el pelo...») (capítulo 11)

Cicatrices en la frente tras una lobotomía (capítulo 15)
Depresión: pérdida de la noción del tiempo (Esther olvida su cumpleaños) (capítulo 16)
Rayos equis (capítulo 18)
Hemorragia (capítulo 19)

### Tratamientos

Tratamiento de electrochoque (capítulo 11)
Descripción del tratamiento de electrochoque (capítulo 11)
Talleres terapéuticos (capítulos 14, 15, 17)
Terapia ocupacional (capítulo 14)
Electroshocks (capítulo 15)
Tratamiento de insulina (tres veces al día) (capítulo 15)
Terapia de grupo (capítulo 16)
Tratamiento de choque (capítulo 17)
Electroterapia (capítulo 17)
Terapia de electrochoque tres veces por semana (capítulo 18)
Atención de urgencia (capítulo 20)

### Noticias relacionadas con la salud

Natalidad: anuncio del Cristianismo Científico sobre las posibilidades de tener un bebé
«Suicida intenta (...)» (capítulo 11)
«Sucumbe tras 72H en coma» (capítulo 12)
Intento de suicidio de Esther Greenwood (capítulo 16)

### Otros

Diseción de cadáveres (capítulo 6)
Prácticas de medicina (capítulo 6)
Autolesión (capítulo 12)
Libros sobre trastornos psicológicos (capítulo 13)
Juanetes (capítulo 16)

Me dieron de baja (baja médica) (capítulo 16)
Dieta sana del manicomio (capítulo 19)
Rollos de gasa y varios instrumentos plateados (capítulo 19)
Tónico medicinal (capítulo 19)
Ingresos (capítulo 20)